

WIRTSCHAFTSUNIVERSITÄT BRATISLAVA

FAKULTÄT FÜR ANGEWANDTE SPRACHEN

Evidenznummer: 106006/M/2020/421000013701

**AUSTRIAZISMEN – SPRACHSCHICHTEN UND STILE.
DEFINITION UND CHARAKTERISTIK**

Diplomarbeit

Bratislava 2020

Dávid Fitos

WIRTSCHAFTSUNIVERSITÄT BRATISLAVA
FAKULTÄT FÜR ANGEWANDTE SPRACHEN

AUSTRIAZISMEN – SPRACHSCHICHTEN UND STILE.
DEFINITION UND CHARAKTERISTIK

Diplomarbeit

Studiengang:	Fremdsprachen und interkulturelle Kommunikation
Studienfach:	Philologie
Betreuerin der Arbeit:	Prof. PhDr. Lívia Adamcová, PhD.
Lehrstuhl:	Sprachwissenschaft und Translatologie

Eidesstattliche Erklärung

Hiermit versichere ich, dass ich die vorliegende Arbeit selbstständig verfasst und keine andere als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel benutzt habe. Alle Ausführungen, die fremden Quellen, die wörtlich oder sinngemäß entnommen wurden, sind völlig kenntlich gemacht. Die Arbeit war in gleicher oder ähnlicher Form vorher noch nicht Bestandteil einer Prüfungs- oder Studienleistung.

Bratislava, den 21. Mai 2020

Dávid Fitos

Danksagung

Hiermit möchte ich mich bei allen herzlich bedanken, die mich während der Anfertigung meiner Diplomarbeit unterstützt haben.

Herzlich bedanken möchte ich mich...

... im Besonderen bei Prof. PhDr. Lívia Adamcová, PhD. für die Betreuung meiner Arbeit, für die Auswahl und Vermittlung dieses interessanten Themas, die sehr gute Zusammenarbeit und den steten fachlichen Rat, die Gespräche und zahlreiche Diskussionen, die stets neue und kritische Perspektive auf meine Arbeit gewährten. Es ist bewundernswert, mit wie großem Elan erzählte mir Frau Professorin Adamcová immer neue Informationen über unterschiedliche Themen. Ich fühle mich immer sehr motiviert, wenn ich mit Frau Professorin Adamcová spreche und ich bin mir sicher, dass ich die beste Betreuerin habe.

Ich möchte mich noch einmal für ihre Ratschläge, Bemerkungen, Hinweise und Zeit, die sie mir gewidmet hat, herzlich bedanken.

... bei meinen Eltern und ganze Familie, für die Unterstützung und Motivation, die wesentlich zum Gelingen dieser Arbeit beigetragen haben.

Inhaltsverzeichnis

Einleitung.....	10
I. Theoretische Grundlagen	13
1. Die aktuelle behandelte Problematik in Werken von deutschen Sprachwissenschaftlern.....	13
2. Methoden der wissenschaftlichen Arbeit.....	15
3. Die nationale Vielfältigkeit der deutschen Sprache.....	17
3.1 Varietäten, Varianten oder Variablen?	17
3.1.1 Jugendsprache	18
3.1.2 Anglizismen	19
3.2 Kurze Geschichte des Standarddeutschen in Österreich.....	21
3.2.1 Protokoll Nr. 10.....	29
3.3 Die nationale Vielfältigkeit der deutschen Sprache	31
3.3.1 Erste Schritte zur „pluriarealen“ deutschen Sprache.....	32
3.3.2 Standardsprache im plurizentrischen Konzept.....	35
3.4 Austriazismen als Hauptelement des österreichischen Deutsch.....	39
3.5 Existenzformen des österreichischen Deutsch.....	43
3.6 Einflüsse auf die österreichische Varietät	46
3.7 Fremdsprachliche Einflüsse.....	46
3.7.1 Latein.....	48
3.7.2 Französisch.....	49
3.7.3 Italienisch.....	51
3.7.4 Ungarisch.....	52
3.7.5 Englisch.....	53
3.7.6 Tschechisch/Slowakisch.....	56
3.7.7 Bundesdeutsche Spracheinflüsse.....	57
II. Empirischer Teil.....	58
3.8 Überblick über die ausgewählten linguistischen Merkmale des österreichischen Deutsch.....	58
3.8.1 Lexik.....	58
3.8.2 Grammatik.....	61

3.8.3	Substantive.....	63
3.8.4	Verben.....	65
3.8.5	Präpositionen.....	68
3.8.6	Adjektive und Adverbien.....	68
Zusammenfassung.....		70
Resumé.....		73
Literaturverzeichnis.....		80

Abstract

Dávid Fitos: Austriazismen – Sprachschichten und Stile. Definition und Charakteristik. – Wirtschaftsuniversität Bratislava; Fakultät für Angewandte Sprachen. Betreuerin der Arbeit: Prof. PhDr. Livia Adamcová, PhD. – Bratislava: FAJ, 2020, 83 S.

Die vorliegende Diplomarbeit befasst sich mit einem linguistischen Thema, und zwar mit österreichischem Deutsch, mit seiner Geschichte, mit Sprachvarietäten und Wörtern, die in Österreich verwendet werden und gleichzeitig mit der Beschreibung von charakteristischen linguistischen Merkmalen der Austriazismen. Wir wissen, dass Deutsch eine plurizentrische Sprache ist, die mehrere Formen hat und aus mehreren Varietäten zusammengesetzt wird. Im Rahmen dieser Arbeit wird die österreichische Varietät der deutschen Sprache vorgestellt, beschrieben und aus unterschiedlichen Aspekten charakterisiert. Diese Arbeit hat sich zum Ziel gesetzt, nicht nur einen Überblick über die österreichische Varietät und über die Austriazismen zu geben, sondern auch diese Varietät dem Leser näher zu bringen, vornehmlich deswegen, dass Österreich unser Nachbarland ist. Ein weiteres Ziel ist es herauszufinden, was sind die charakteristischen linguistischen Merkmale des österreichischen Deutsch, die genau diese Varietät charakterisieren und definieren, warum ist diese Varietät einzigartig. Diese Arbeit hat einen kombinierten theoretisch-empirischen Charakter. Sie beginnt mit der Beschreibung und Klärung der Grundbegriffe, die wichtig für die Erfassung dieser Arbeit sind. Im Mittelpunkt der Arbeit stehen die Austriazismen, Sprachschichten, Sprachstile und im Allgemeinen das österreichische Deutsch. Der Fakt, dass Deutsch viele unterschiedliche Varietäten hat, motivierte die Entstehung dieser Arbeit, um die nächstliegende österreichische Varietät auszuarbeiten. In dem zweiten Kapitel beschreiben wir die Geschichte und den Prozess der Entwicklung der österreichischen Varietät. In dem nächsten Kapitel werden die ersten Schritte zur „pluriarealen“ deutschen Sprache charakterisiert und die Standardsprache im plurizentrischen Konzept beschrieben. Bestimmte Wörter, die den österreichischen Wortschatz charakterisieren, weil sie hauptsächlich nur in Österreich verwendet werden, bezeichnen wir als Austriazismen, denen das nächste Kapitel dediziert wird. Das nächste Kapitel widmet sich den fremdsprachlichen Einflüssen auf die österreichische Varietät. Anschließend werden wir uns in dem letzten Kapitel mit linguistischen Merkmalen des österreichischen Deutsch auseinandersetzen.

Stichwörter: das Deutsch, Austriazismen, das Standarddeutsch, die Varietät, österreichisches Deutsch, fremdsprachliche Einflüsse auf Deutsch, linguistische Merkmale des österreichischen Deutsch

Abstrakt

Dávid Fitos: *Austriacizmy – stylistická charakteristika* – Ekonomická univerzita v Bratislave. Fakulta aplikovaných jazykov. Vedúci záverečnej práce: Prof. PhDr. Lívia Adamcová, PhD. – Bratislava: FAJ, 2020, 83 S.

Diplomová práca s názvom „Austriacizmy – stylistická charakteristika“ je venovaná jazykovednej téme. Práca má teoreticko-praktický charakter. Zaoberá sa nemeckým jazykom ako pluricentrickým jazykom, ktorý patrí medzi najpočetnejšie jazykové skupiny. Keďže sa ním hovorí v mnohých nemecky hovoriacich krajinách, tak platí, že nikde nie je jednotný, pretože má mnoho variantov. Cieľom diplomovej práce je charakterizovať nemecký jazyk, analyzovať rakúsku nemčinu a jej charakteristické znaky, históriu vzniku a vývoja tejto varianty na území Rakúska a taktiež austriacizmy. Druhým cieľom tejto diplomovej práce je nielen opísať a analyzovať základné pojmy a pravidlá rakúskej nemčiny, ale taktiež ju priblížiť čitateľom hlavne z toho dôvodu, že Slovensko susedí s Rakúskom a pravidelne sa dostávame do kontaktu s ľuďmi, ktorí pochádzajú z Rakúska a hovoria práve touto formou nemeckého jazyka. Hlavnú časť tejto práce tvorí rakúska nemčina a austriacizmy, ktoré robia práve túto formu nemeckého jazyka takou výnimočnou. Fakt, že nemecký jazyk nie je jednotný a skladá sa z mnohých variantov, nás motivoval k tomu, aby sme sa v tejto práci zamerali na jeden z nich a logicky z toho vyplýva, že sa budeme venovať tej jazykovej forme, ktorá je nám najbližšia. V prvej kapitole sa venujeme opisu a charakteristike základných pojmov, ktoré sú dôležité k tomu, aby sme všetkému správne porozumeli. V druhej kapitole popíšeme históriu rakúskej nemčiny, ako vznikla a ako postupoval jej vývoj. V nasledujúcej kapitole budeme analyzovať pluricentrický koncept jazyka a s ním úzko súvisiacu slovnú zásobu s austriacizmami, ktoré dodávajú rakúskej nemčine jedinečnosť. Následne sa budeme venovať faktorom a jazykovým vplyvom na slovnú zásobu a gramatiku rakúskej nemčiny. Keďže sa po nemecky hovorí v mnohých pohraničných oblastiach aj mimo Rakúska, postupom rokov sa jazyk vyvíjal a obohacoval o pojmy z iných jazykov. Práve preto sa v rakúskej nemčine nachádza mnoho výrazov, ktoré pochádzajú z iných jazykov a práve to bude tvoriť podstatu tejto kapitoly. Na záver si zanalyzujeme základné jazykovedné znaky, ktoré tento jazyk charakterizujú.

Kľúčové slová: nemecký jazyk, austriacizmy, štandardná nemčina, variant, rakúska nemčina, vplyv cudzích jazykov na nemčinu, lingvistická charakteristika rakúskej nemčiny

Einleitung

Deutsch dient als Kommunikationsmittel für Millionen Menschen in vielen (vor allem) mitteleuropäischen Ländern. Der Fakt, dass Deutsch in zwei Zentren gegliedert werden kann, prüft die Theorie, dass Deutsch eine plurinationale Sprache (nach den Nationen), eine pluriareale Sprache (nach den Hauptmundarten) und eine plurizentrische Sprache (nach den Zentren der einzelnen Staaten) ist. Ulrich Ammon teilt die deutsche Sprache laut Sprachzentren in zwei Kategorien auf. Diese zwei Kategorien bzw. Zentren sind als nationale Vollzentren und nationale Halbzentren genannt. Die nationalen Vollzentren beinhalten Deutschland, Österreich und die Schweiz. Zu den nationalen Halbzentren gehören Liechtenstein, Luxemburg, Südtirol und Ostbelgien. Die charakteristischen Merkmale aller dieser nationalen Voll- und Halbzentren weichen voneinander in phonetischer und lexikalischer Ebene ab. Innerhalb aller Sprachzentren existieren unterschiedliche Sprachformen, die als „Varianten“, „Varietäten“ oder „Variablen“ bezeichnet werden. In der folgenden Diplomarbeit wird österreichisches Deutsch als eine Varietät der deutschen Sprache beschrieben, analysiert und charakterisiert. Der Hauptgegenstand dieser Arbeit ist die Analyse des österreichischen Deutsch und die Beschreibung seiner charakteristischen Merkmale, weil genau diese Merkmale zusammen mit Austriaismen diese Varietät einzigartig machen. Dadurch wird Deutsch um eine Sprachvarietät reicher. Die deutsche Sprache hat drei Hauptvarietäten. Diese drei Varietäten sind das österreichische Deutsch, das bundesländische Deutsch und das schweizerische Deutsch - auch als „Schwyzerdütsch“ benannt. Neben diesen Sprachvarietäten besteht die deutsche Sprache aus anderen Sprachformen. Diese Sprachformen sind vor allem Dialekte, Jugendsprache, Pressesprache oder „Denglisch“. Die größte Gruppe von sog. „Nebenvarietäten“ stellen die Dialekte vor. Jedes Land besteht aus mehreren Bezirken und Regionen und sie unterscheiden sich voneinander in Dialekten. Deutsch ist nirgendwo einheitlich. Es ist keine einheitliche Sprache. Alle diese Varietäten, egal ob Sprachvarietäten oder Nebenvarietäten unterscheiden sich in meisten Fällen in vielen Bereichen, hauptsächlich im Bereich der Lexik. Es gibt für ein Wort mehrere Äquivalente, die sehr ähnliche oder dieselbe Bedeutung haben, aber die Schreibung kann sich unterscheiden. Es gibt Differenzen nicht nur in Lexik, sondern auch im Bereich der Grammatik, wie z. B. in Wortbildung, Konjugation, Deklination, Pluralbildung usw. Es gibt Differenzen auch in der Aussprache, weil bei denselben Wörtern unterschiedliche Betonung, Akzent oder Aussprache mancher Konsonanten sein kann. Es gibt Differenzen auch im Bereich der Orthographie, hauptsächlich in der Schreibung des

scharfen „ß“, während in denselben Wörtern in bundesländischer und österreichischer Varietät scharfes „ß“ und „ss“ verwendet wird. Die Differenzen zwischen bundesländischem Deutsch und österreichischem Deutsch sind umfangreich.

Diese Arbeit zeigt, dass unsere Ziele, die wir uns gesetzt haben, mit Hilfe der angewandten Methoden erreicht werden können. In der vorliegenden Diplomarbeit werden unterschiedliche Quellen von den besten Autoren und Sprachwissenschaftlern wie Ulrich Ammon, Rudolf Muhr, Peter Wiesinger, Jacob Ebner, Rudolf de Cillia, Jutta Ransmayr, Robert Sedlaczek, Theodor Siebs und vielen anderen verwendet. Alle diese Sprachwissenschaftler sind sehr berühmt und als Experten bewertet. Die meisten Literaturquellen wurden aus der Universitätsbibliothek ausgeliehen, wo wir in der deutschen Sprache, aber auch in der englischen, ungarischen, slowakischen und tschechischen Sprache wertvolle Informationen zum Thema gefunden haben. Neben Literaturquellen wurden auch Onlinequellen recherchiert.

Die vorliegende Diplomarbeit besteht aus zwei Teilen. Sie gliedert sich in einen theoretischen Teil, der drei Kapitel beinhaltet und einen empirischen Teil, wo wir die charakteristischen linguistischen Merkmale des österreichischen Deutsch aus unterschiedlichen Sichten analysieren. Den theoretische Teil beginnen wir mit der Beschreibung der Methoden, die wir in unserer Arbeit verwenden, um das Ziel zu erreichen. In diesem Unterkapitel benennen wir die wichtigsten Methoden, die bei einer Arbeit verwendet werden können und beschreiben wir die, die wir in unserer Arbeit verwendet haben. Nächstens benennen wir kurz die bedeutendsten Sprachwissenschaftler, die sich mit dem österreichischen Deutsch und mit seinem Studium und Analyse beschäftigten. Wenn wir eine linguistische Arbeit schreiben, müssen wir zu Beginn die Hauptbegriffe, die in dieser Arbeit vorkommen, beschreiben. Die Hauptbegriffe, die in dieser Arbeit definiert werden müssen, sind „Varianten“, „Varietäten“, „Variablen“ und auch „Jugendsprache“ und „Anglizismen“. Alle diese Ausdrücke sind sehr eng mit unserem Thema verbunden und deswegen beschreiben wir sie in einzelnen Unterkapiteln. In dem Unterkapitel 3.2 werden wir uns mit der Geschichte des österreichischen Deutsch beschäftigen. Das österreichische Deutsch hatte eine sehr lange Geschichte. Sie begann schon am Ende des 6. Jahrhunderts, als die Völker im Großen gewandert haben. Es kam zu der Besiedlung des heutigen österreichischen Raumes mit germanischen Gruppen der Bajuwaren und Baiern, die die Gebiete des voralpenländischen Donauraumes zwischen Lech und Enns besiedelt haben. Hier begann die österreichische Geschichte, die bis heute dauert. In dem folgenden Unterkapitel

werden wir uns mit den Sprachen beschäftigen, die das österreichische Deutsch beeinflussen. Es gibt viele Sprachen, die die Lexik des österreichischen Deutsch erheblich beeinflussen. In diesem Kapitel werden auch die Existenzformen des österreichischen Deutsch und hauptsächlich die Wörter, die charakteristisch für österreichisches Deutsch sind, beschrieben. Diese Wörter sind als Austriazismen bezeichnet. Diese Ausdrücke sind typisch für Österreich, weil sie vor allem in österreichischem Wortschatz vorkommen.

Die Gegenstände des empirischen Teils der Diplomarbeit sind linguistische Merkmale, die für österreichisches Deutsch charakteristisch sind. Wir beschreiben die Lexik, aus der Grammatik die Verben, Präpositionen, Adjektive und Adverbien in zwei unterschiedlichen Varietäten und zwar das bundesländische Deutsch bzw. Teutonismen und das österreichische Deutsch bzw. Austriazismen. Wir erwähnen viele Beispiele, die uns die Unterschiede zwischen diesen Varietäten näher bringen.

I. Theoretische Grundlagen

1. Die aktuelle behandelte Problematik in Werken von deutschen Sprachwissenschaftlern

Mit der Problematik des österreichischen Deutsch beschäftigten sich viele außergewöhnliche Sprachwissenschaftler. Sie befassten sich mit österreichischem Deutsch aus unterschiedlichen Aspekten. In der Gegenwart befassen sich mit dieser Problematik die folgenden Autoren und das sind einige Werke, in welchen sie diese Problematik analysieren:

AMMON Ulrich	1. Plurizentrische und geteilte Sprachen - 2005 – Berlin 2. Die nationalen Varietäten des Deutschen im Spannungsfeld von Dialekt und gesamtsprachlichem Standard - 1996 - Berlin 3. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und in der Schweiz. - 1995 - Berlin
BACK Otto	1. Österreichisches Wörterbuch - 2001 – Wien
CLYNE Michael	1. Pluricentric Languages - 2005 - New York
DE CILLIA Rudolf	1. "Sieg im Marmeladekrieg" - Das Protokoll Nr. 10 zehn Jahre danach - 2006 - Tübingen
EBNER Jacob	1. Österreichisches Deutsch. Eine Einführung von Jacob Ebner 2008 – Mannheim 2. Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch - 2009 - Mannheim
MARKHARDT Heidemarie	1. Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie - 2006 - Frankfurt am Main

MUHR Rudolf	1. Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen - 1995 - Wien 2. Österreichisches Aussprachewörterbuch, österreichische Aussprachedatenbank - 2007 - Frankfurt am Main
RANSMAYR Jutta	1. Der Status des Österreichischen Deutsch an nichtdeutschsprachigen Universitäten. - 2006 - Frankfurt am Main
SEDLACZEK Robert	1. Österreichisches Deutsch - 2004 – Wien 2. Österreichisch für Fortgeschrittene. Ein heiteres Lexikon in Zusammenarbeit mit Melita Sedlaczek - 2018 – Wien 3. Wörterbuch des Wienerischen - 2014 - Wien
WIESINGER Peter	1. Das österreichische Deutsch in Gegenwart und Geschichte - 2006 - Wien

Tab. 1: Deutsche Sprachwissenschaftler und ihre Werke das österreichische Deutsch betreffend

2. Methoden der wissenschaftlichen Arbeit

In diesem Teil beleuchten wir einige methodische Verfahren, die oft in wissenschaftlicher Arbeit verwendet werden. Für ein erfolgreiches und wissenschaftliches Ergebnis hat die Beachtung der später erzählten wissenschaftlichen Methoden eine besonders bemerkenswerte Bedeutung. Die Methoden stellen konkrete Vorgehensweisen dar, die den Forschungsprozess so ausrichten, dass die Ergebnisse am Ende eines Anspruchs auf die Geltung erheben können.

Unter dem Begriff „Methode“ verstehen wir die einzelnen Schritte, mit denen wir ans Ziel gelangen. Wir teilen die Methoden in mehreren Gliederungen. Die Methoden, die in den wirtschaftlichen Wissenschaften und wissenschaftlichen Arbeiten verwendet werden, werden in zwei Hauptteilen aufgeteilt. Diese zwei Hauptteile sind empirische und theoretische Methoden. In den folgenden Sätzen beschreiben wir kurz einige von meistbenutzten und die, die wir in unserer Arbeit verwendet haben.

Zu den empirischen Methoden zählen die Methode der Beobachtung, das Messverfahren und das Experiment. *Die Methode der Beobachtung* gilt als die universalste und umfangreichste und die einfachste empirische Methode. Es beruht auf der Überwachung von existierenden Aspekten, Fakten und Phänomenen mit dem Ziel so viele wie möglich Informationen zu sammeln. Die Beobachtung ergibt die erste Informationslinie, die wir für unsere Erfassung brauchen. Bei dieser Methode geht es nicht nur um Beobachtung sondern auch um Interpretation.

Die Methode des Messverfahrens ist eine spezifische Art der Beobachtung. Bei dieser Methode geht es in erster Linie um quantitative Aspekte und Eigenschaften der studierten Phänomene. Bei der Methode des Messverfahrens muss man sehr präzise sein, weil es bei der Folgerung einige Probleme hervorkommen können.

Die Methode des Experiments wird vor allem als die Methode des Erkennens bezeichnet. Bei dieser Methode werden immer bei leitenden und kontrollierten Bedingungen die Phänomene, die in realer Welt vorkommen untersucht, damit die bestimmten Hypothesen oder Theorien überprüft werden könnten, ob sie tatsächlich wahrhaftig sind.

Jetzt kommen wir zur zweiten Gruppe der Methoden und zwar zu *theoretischen Methoden*. Die theoretischen Methoden werden noch weiter in *allgemeinen* und *spezifischen*

Methoden gegliedert. Zu den *allgemeinen Methoden* gehören *Abstraktion*, *Analyse*, *Syntheseverfahren* und auch *Induktion* und *Deduktion*. Diese Methoden werden in allen wissenschaftlichen Gebieten regelmäßig verwendet und sie werden auch als *logische Methoden* gekennzeichnet.

Die Abstraktion ist ein Prozess, durch den das Phänomen komplett verstanden wird und so seine wesentlichen Hauptmerkmale ausgegliedert werden. Das Ergebnis der Abstraktion sind Begriffe und Kategorien die nicht nur im wissenschaftlichen Gebiet aber auch in täglichen Leben verwendet werden wie z. B. Liebe, Auto, oder Wein.

Die Analyse und das Syntheseverfahren sind zwei eng verbundene Methoden genauso wie Induktion und Deduktion. Die Analyse stellt den Denkprozess der Zerlegung des Ganzen in einzelne Teile wie Elemente, Prozesse oder Eigenschaften dar. Bei der Synthese ist es genau gegensätzlich. Die Synthese beschreibt ein bestimmtes Phänomen als ein Ganzes.

Die Methode der Deduktion kann entweder die Ableitung eines Einzelfalles sein oder eine Schlussfolgerung aus dem Allgemeinwissen. *Die Methode der Induktion* ist genau das Gegenteil von Deduktion.

Wir haben in vorausgehenden Sätzen einige bestimmte wissenschaftliche Methoden erwähnt. In unserer Diplomarbeit verwenden wir vor allem von empirischen Methoden die Methode der Beobachtung und von theoretischen Methoden die Methode der Deduktion und die Methode der Induktion.

3. Die nationale Vielfaltigkeit der deutschen Sprache

3.1 Varietäten, Varianten oder Variablen?

Am Anfang dieser Diplomarbeit ist es sehr wichtig, die Hauptbegriffe zu definieren und kurz zu beschreiben. Was die regionalen Varietäten der deutschen Sprache betrifft, kommt durch die großen Bewegungen der Bevölkerung im ersten Nachkriegsjahrzehnt, aber auch durch die Verbreitung von Medien wie Radio und Fernsehen zu starken Veränderungen. Es gibt viele Varietäten. Was können wir aber unter dem Begriff Varietät oder Variante verstehen?

In diesem Unterkapitel werden wir uns mit Beschreibung des Gegenstandes der vorliegenden Untersuchung von zwei ganz unterschiedlichen und verschiedenartigen Gruppen von Termini beschäftigen. Die vorliegenden Termini sind nationale Variante oder Nationalvariante und nationale Varietät oder Nationalvarietät. Es ist sehr wichtig, diese zwei Begriffe zu präzisieren und in ihrer Bedeutung ganz strukturell festzulegen, obwohl sie fast dasselbe meinen. Ulrich Ammon unterscheidet in diesem Zusammenhang drei Begriffe im Zusammengang mit nationalen Standards. (Ammon 2006; 19) Der Begriff „*Varietät*“ wird bei Teutonismen, Helvetismen und Austriazismen verwendet. Andererseits, aber der Begriff „*Variante*“ wird in Verbindung mit Standardsprache, Umgangssprache, Dialekt, Soziolekt usw. verwendet. Der Unterschied liegt in der Übersetzung von Variante und Varietät ins Slowakisch. In deutscher Sprache kann man beide Termini benutzen, obwohl sie in einer ausführlicheren wissenschaftlichen Auffassung in anderen Bereichen verwendet werden. In slowakischer Sprache kann man aber in verschiedenen Situationen nur den passenden Begriff verwenden. Der Begriff „*Varietät*“ wird aus Deutsch ins Slowakische als „*variácia*“ übersetzt und dieses Wort darf in der Sprachwissenschaft nicht verwendet werden, weil es der Mathematik angehört. Andererseits wird aber der Begriff „*Variante*“ als „*variant*“ übersetzt und diese Übersetzung wird von semantischer Würdigkeit in slowakischer Sprache richtig in der Sprachwissenschaft benutzt. Was aber das Wort „*Variable*“ betrifft, wird sie hauptsächlich in Mathematik oder Statistik verwendet. Synonyme zu diesem Begriff sind „*unbekannte, unbestimmte, veränderliche, Prädiktor Regressand*“. (www.duden.de)

Die Vervollständigung „*nationale Varietät*“ auf Standardvarietät schließt begreiflicherweise nicht aus, dass im Zusammenhang mit den nationalen Varietäten auch die Nonstandardvarietäten in Betracht gezogen werden. Die Verwendung von Standardvarietät und angehörigen Nonstandardvarietäten bedingen sich gegenseitig. Das bedeutet, dass wo die

eine von diesen mehr verwendet wird, werden die anderen Varietäten weniger verwendet und das gilt auch umgekehrt. Wenn in der Schweiz, wo Deutsch die dominante Sprache (neben Italienisch, Französisch und Rätoromanisch) ist, mehr Dialekt (*Schwyzerdütsch*) gesprochen wird als in Österreich oder in Deutschland, dann wird dort natürlicherweise zugleich weniger Standarddeutsch gebraucht. In der Tat unterscheidet sich die Verwendung der Nationalvarietät in Österreich und in Deutschland von der Verwendung der Nationalvarietät in der Schweiz.

Es ist sehr wichtig, die Begriffe „*nationale Variante*“ bzw. „*Nationalvariante*“ und „*nationale Varietät*“ beziehungsweise „*Nationalvarietät*“ zu definieren. Die „*nationale Varianten*“ sind die Sprachformen, die für mindestens eine Nation die Bestandteile der Standardvarietät sind. Wichtig ist aber zu erwähnen, dass diese Sprachformen nicht die Standardvarietäten aller Nationen der betreffenden Sprachgebiete sind. (Fitos, Bachelorarbeit)

Die charakteristischen Merkmale der jeweiligen Varietäten sind „*Austriazismen*“ für eine nationale Varietät Österreichs, „*Helvetismen*“ für eine nationale Varietät der Schweiz und bzw. „*Germanismen*“ oder „*Deutschlandismen*“ für eine nationale Variante Deutschlands. (Ammon 1995; 99)

Die standardsprachlichen Varianten und Bezeichnungen beziehen sich auf die Standardsprache. Die Varianten, die neben der Hauptvariante die Sprache in bestimmten Ländern darstellen, sind Dialekte, Umgangssprache und Jugendsprache. Clyne (2005) beschrieb eine Situation, als eine bestimmte Variante in Bayern als Dialekt gilt, in ein paar Kilometer fernliegendem Österreich als Standardsprache. Er erwähnte, dass „*Jänner*“ und „*Feber*“ gehören in Österreich zum Standardwortschatz, aber in Deutschland nicht. (Clyne 2005: 296)

3.1.1 Jugendsprache

Es ist auch wichtig, die nächsten Ausdrücke zu erwähnen, weil sie sehr eng mit Varietäten verbunden sind. Jugendsprache ist keine homogene Sprache. Die Jugendsprache zu definieren ist nicht so einfach, weil erstmals von der Sicht der Sprache die Jugendsprache ein Kommunikationsmittel der Jugendlichen ist und zweitens wird die Jugendsprache als eine

Protestbewegung der Jugendlichen gegenüber der Standardsprache wahrgenommen. (Gotovac, 2004)

Eine andere Definition besagt, dass Jugendsprache eine Sprache - Umgangssprache und Alltagssprache ist, die in einer bestimmten Gruppe von jungen Menschen gesprochen wird. Laut Schlobinski ist es aber ganz anders: „ *Es gibt nicht die Jugendsprache, (im Gegensatz zu Erwachsenensprache)... Es gibt nicht die Jugendsprache, sondern das Sprache von Jugendlichen.*“ (Schlobinski, Kohl, Ludewigt, 1993) Die Schlobinskis Thesen, die er veröffentlicht hat, sind ganz beachtenswert, auch deshalb, wie er in folgenden Verfahren feststellt, dass es in anglofonen Texten keinen Terminus wie zum Beispiel „*the language of youth*“ oder auch „ *the speech of addoloscents*“ gibt , statt dessen wird weiter von dem Begriff „*slang*“ gesprochen.

Für die Jugendsprache ist typisch, dass beim Sprechen der „*grammatischen*“ Wörter, Flexionsendungen und Satzglieder vernachlässigt werden und davon ergeben sich vor allem Lautkürzungen und Lautschwächungen zusammen mit Verschmelzungen. Lautkürzungen sind beispielsweise „*n Auto*“, „*andre*“ oder „*versteh*“ und Lautschwächung mit gemeinsamer Verschmelzung z. B. „*meinste*“ für „*meinst du*“ oder auch „*kömma*“ für „*können wir*“. Andere Beispiele sind „*O-Saft*“ für Orangensaft, „*Bruh*“ für Bruder, „*I bims*“ für „*Ich bin*“, „*Habibi*“ für Schatz.

3.1.2 Anglizismen

Eine andere Variante der Sprache sind Anglizismen. Englisch gehört zu den meistgesprochenen Sprachen der Welt und die Schlussfolgerung ist, dass Englisch viele Sprachen in der ganzen Welt bis heute beeinflusst. Millionen und Millionen Menschen beherrschen die englische Sprache und deswegen treffen wir uns mit englischen Ausdrücken fast jeden Tag. Englisch beeinflusst den ganzen Wortschatz. Heutzutage finden wir in jeder Sprache viele Fremdwörter, die ursprünglich aus anderen Sprachen kommen. Wie wir schon erwähnt haben, die englische Sprache ist eine der meistprägenden Sprachen der Welt. Englische Ausdrücke, die in deutscher Sprache vorkommen, werden als Anglizismen bezeichnet. Am Anfang wurden sie meistens bei Jugendlichen verwendet, aber im Laufe der Jahre gehören schon diese Wörter zum Allgemeinwortschatz. Einige Beispiele von Anglizismen, die in deutscher Sprache oft vorkommen sind „*home office*“, „*brainwashing*“,

„*brainstorming*“ (sammeln von spontanen Einfällen), „*Handy*“, „*Account*“, „*Blogs*“, „*Coffee to go*“ (Kaffe zum Mitnehmen), „*Time Management*“ (Zeitplanung), „*chillen*“ (sich entspannen), „*scrollen*“ (blättern), „*Teamwork*“ (Gemeinschaftsarbeit), „*Meeting*“ (Sitzung), „*Feedback*“ (Rückmeldung), „*SMS*“ (Kurznachrichtendienst), „*E-Mail*“ (elektronische Nachricht), „*Face-to-face*“ (ein Gespräch von Angesicht zu Angesicht), „*Feeling*“ (Gefühl), „*Full time*“ (Vollzeitbeschäftigung), „*Laptop*“ (übertragen Schoßcomputer), „*Pubs*“ (Kneipen), „*Charterflug*“ (Bedarfsflug), „*shoppen*“ (einkaufen) und viele andere. (www.karpatenblatt.sk)

3.2 Kurze Geschichte des Standarddeutschen in Österreich

Die Geschichte ist eine der wichtigsten Quellen über unser Leben, einfach über alles. Alles, was schon länger existiert hat, hat seine Geschichte. Die Geschichte hilft uns entscheiden, wie sich die bestimmten Dinge entwickelt haben und informiert uns über alles von der Entstehung bis heute.

Die deutsche Sprache hat auch eine sehr lange Geschichte und so ist es auch mit der Sprache in Österreich. Die deutsche Sprache in Österreich hat auch eine ganz lange Geschichte. Diese Geschichte hängt sehr eng mit verschiedenen Bereichen wie z. B. mit der kulturellen, wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und politischen Entwicklung des österreichischen Staates zusammen.

Am Ende der Völkerwanderung, genau am Ende des 6. Jahrhunderts kam es zu der Besiedlung des heutigen österreichischen Raumes mit neuen Nationen. Es handelt sich um die germanischen Gruppen der Bajuwaren oder Bayern, die die Gebiete des voralpenländischen Donauraumes zwischen Lech und Enns besiedelt haben. Diese zwei germanischen Gruppen haben sich bisher mehr im Süden, in österreichischem östlichem Alpenraum und weiter im Osten im Donauraum östlich der Enns konzentriert. Diese Zeiten haben einen riesengroßen Einfluss auf die weitere Entwicklung der Sprachen. Der Grund dafür ist folgend. In diesen Zeiten bilden sich die sprachlichen Grundlagen, die die weiteren Entwicklungsschritte heutiger Sprache in großen Massen beeinflussen. Auf den Gebieten in Österreich, Niederösterreich, Oberösterreich, Burgenland, Salzburg, Steiermark, Kärnten, Südtirol, Osttirol und Nordtirol wurde bairischer Dialekt gesprochen, während die Gebiete im Westen also Vorarlberg und teilweise Tirol zu dem alemannischen Dialektraum gehören. (Wiesinger, 1988) Um die erste politische österreichische Selbstständigkeit geht es erst dann im Jahre 1156, als zum Herzogtum des Heiligen Römischen Reichs das Land der Babenberger erhoben wurde. Nach ein Hundert Jahre hat das Herzogtum des Heiligen Römischen Reichs in Österreich die größte Macht erreicht. Schon in diesen Zeiten wurde Wien die Hauptstadt des Landes erklärt. Bis Jahr 1804 wurde in Wien auch der Sitz des Kaisers des Heiligen Römischen Reiches. Der Kaiser des Heiligen Römischen Reiches herrschte über die deutschsprachigen Ländern, aber ausgenommen der Schweiz.

Was die Sprachsituation und ihre Entwicklung betrifft, dieser Prozess war sehr vielfältig. Die Sprache in Österreich entwickelte sich nicht ganz selbständig. Sie wurde beeinflusst mit anderen deutschsprachigen Ländern und entwickelte sich mehr oder weniger

parallel mit diesen Sprachen in diesen Ländern. Eine riesengroße Einwirkung auf die Sprachentwicklung in Österreich hatten hauptsächlich die Sprachvarietäten der Regionalsprachen auf dem ganzen deutschen Gebiet.

Später im 14. und 15. Jahrhundert bildete sich schrittweise die sogenannte überregionale frühneuhochdeutsche Schreibsprache aus den Dialekten der deutschen Sprachen auf dem deutschen Gebiet. Diese regionale frühneuhochdeutsche Schreibsprache belangt auch die bairisch-österreichische Schreibsprache, die hauptsächlich auf der amtlichen Ebene verwendet wurde. Diese Schreibsprache wurde in bayerischen und österreichischen Raum verwendet. (Wiesinger, 1988)

Besonders in den Zeiten der Aufklärung traten verstärkte Bemühungen ein, sich mit Nachdruck den vom sächsischen Gebiet ausgehenden sprachlichen Einigungsbemühung in der Zuversichtlichkeit anzuschließen, dass die Verwendung der Sprache nur mit Hilfe einer schon existierenden korrekten Sprache möglich ist. Die sprachnormierenden Bücher von Johann Christoph Gottsched, dem Sprachwissenschaftler aus Leipzig wurden unter der Herrschaft der Kaiserin Maria Theresia neu aufgelegt und nachgedruckt und danach in Österreich unter den Leuten ausbreitet. Die Hauptstadt Wien wollte keine führende Stellung bei der Vereinigung der deutschen Sprache haben und befriedigte sich nur mit den musterhaften Formen aus dem meißnisch-sächsischen Gebiet.

In Österreich existierte eine offizielle, aber kleine Bewegung, die neben der offiziellen Sprachbemühungen, um die sprachliche Einheit zu erreichen und diese Sprachpolitik kritisierte. Diese Bewegung sprach nur einen kleinen Teil Bevölkerung Österreichs an und blieb schließlich ganz wirkungslos. Viele wichtige Personen gehörten in diese Gruppe. Zu den bedeutendsten Vertretern dieser Gruppe gehörten hauptsächlich Naturwissenschaftler und Sprachwissenschaftler Johann Siegmund Valentin Popowitsch und sein Kollege aus der Schweiz, Johann Jacob Bodmer. Sie wollten eine Reform machen, aber ihr Einfluss war sehr bedeutungslos. Vor allem aus diesem Grund wurde die große Sammlung österreichischer Wörter von Johann Popowitsch schließlich nicht veröffentlicht.

Schon in diesen Zeiten sind viele Austriazismen entstanden und trotz dieser Faktor, dass die große Sammlung österreichischer Wörter nicht veröffentlicht wurde, kommen in einigen Werken schon manche Austriazismen vor. Es handelt sich hauptsächlich um Wörter wie z.B. *Kukurutz* (Bedeutung - „*Mais*“), *Gaiß-Milch* (Bedeutung – „*Ziegenmilch*“)

oder der *Ayß* (Bedeutung – „*Furunkel*“) die meistens in Kochbücher und Rezeptbücher verwendet wurden.

Franz II. legte im Jahr 1806 die Reichskrone zurück, aber es beeinflusste die dominante Stellung Österreichs nach seiner Abdikation im Vergleich zu anderen deutschsprachigen Ländern fast nicht. Die Möglichkeiten um mehr unabhängig von anderen Ländern auf dem Gebiet der Sprache zu sein, sanken damit eher. Seine Macht wurde unter den anderen Ländern weiter ganz stark geblieben. Dafür könnte es vor allem dem Vorsitz in der Bundesversammlung des Deutschen Bundes in den Jahren von 1815 bis Jahr 1866 verdanken. (Müller, 2003)

Die Nationalversammlung des Deutschen Bundes trat von 1848 bis 1849 in der Paulskirche in Frankfurt am Main zusammen, weil sie eine konstitutionelle und einheitliche Monarchie bilden wollten. Die Kraftanstrengungen damit die nichtdeutschen Gebiete eingegliedert sein konnten, wurden von der Nationalversammlung in der Frankfurter Paulskirche nicht akzeptiert. Die Abgeordneten haben keinen Kompromiss geschlossen und nach dieser Konfrontierung entstanden zwei verschiedene Meinungen. Diese Meinungen bildeten zwei Richtungen und zwar die „*großdeutsche*“ und „*kleindeutsche*“. Einerseits haben die Vertreter der kleindeutschen Richtung die Vereinigung deutscher Staaten ohne Österreich akzeptiert, andererseits haben die Vertreter der „*großdeutschen*“ die Hinzufügung Österreichs nur ohne seine nichtdeutschen Teile erlaubt. Der Kaiser Franz Joseph wünschte im Jahr 1863 die Vereinigung Österreichs mit seinen nichtdeutschen Teilen zu deutschen Staaten. Es wurde aber von den Preußen kategorisch abgelehnt.

Es hat sich aber geändert. Nach der Niederlage in der Schlacht bei Königgrätz (Hradec Králové) im Jahr 1866 gegen Preußen und damit auch der Auflösung des Deutschen, fanden sich die Möglichkeiten für die Sonderstellung der österreichischen Sprachen vor. Wie der Norddeutsche Bund durch Preußen, süddeutschen Staaten und Proklamation des Deutschen Reiches im Jahr 1871 gegründet wurde, konnte schon die Habsburger Monarchie politisch und kulturell unabhängig von Deutschland sein und sich weiter in diesen Bereichen selbständig entwickeln.

Am Anfang eine der ersten Schritte zur Unterstützung einer und schon endlich eigener österreichische Sprache war die Versuch der Herausgabe des Rechtschreibwörterbuches, die sogenannte „*Regeln der Deutschen Rechtschreibung*“ von dem wienerischen *Verein Mittelschule*. Ob es aber um eine ganz tatsächlich österreichische

Arbeit geht oder nicht, wurde am Anfang sehr bezweifelt. Diese Arbeit leitete seine Beschlüsse aus der *Orthographischen Konferenz* ab, die in Berlin im Jahr 1876 stattgefunden hat. Diese Resultate wurden nicht in dem ganzen Deutschland genehmigt. Das war der Grund, warum war die Relevanz dieses Buches zuvor strittig und die Arbeit repräsentierte Österreich als ein Staat ohne eigene Sprache. In dem Buch fehlten hauptsächlich Wörter, typische für eine eigene Sprache und in diesem Fall waren diese Begriffe die sogenannten Austriazismen. Wörter wie z. B. Marille (*Stdt. Aprikose*), Paradeiser (*Stdt. Tomate*), Fisole (*Stdt. Bohne*), Karfiol (*Stdt. Blumenkohl*), Knofel (*Stdt. Knoblauch*), Erdäpfel (*Stdt. Kartoffeln*) oder Jänner (*Stdt. Januar*) könnten sie in diesem Wörterbuch nicht finden. Es handelte sich vor allem um die unbeträchtliche Angleichung der Fremdwörter. Es gab dort Wörter, die aber nur als ein Beispiel gezeigt wurden. Diese Wörter waren z. B. Buffet (*Stdt. Büffett*), Compot (*Stdt. Kompott*), complet (*Stdt. komplett*) oder Broche (*Stdt. Brosche*). Was aber unterschiedlich war, waren die Varianten der Fremdwörter in verschiedenen Ländern. Die Länder, die im Reich wurden, haben eigene Schreibvarianten gehabt. Diese Schreibvarianten waren in signifikanter Menge mit deutschen Wörtern beeinflusst. Das bedeutet, dass der Einfluss der deutschen Sprache größer in Preußen als in dem Süden war. Das könnten wir z. B. auf dem deutschen Wort „die Kompanie“ oder „das Komitee“ beobachten. Im Bayern schieben sie „Kompagnie“ während in dem Württemberg war es „Compagnie“ und in dem Preußen „Kompanie“. Mit dem Wort „die Komitee“ sah es folgend aus. Im Bayern schrieben sie „Comité“, während in dem Württemberg „Komité“ und in dem Preußen war es „Komitee“. Schon auf diesen Beispielen können wir sehen, dass die Schreibvariation in diesen Zeiten existierte und was wichtig ist, dass diese Wörter sich von einander nur sehr gering, fast nicht unterscheiden. Damit leider sank auch die am Anfang große Bemühung um eine eigene österreichische Sprache und um die klare österreichische Spracheigenständigkeit. (Ammon, 1995)

In den nächsten Jahren waren diese Unterschiede in der Sprache der einzelnen deutschen Länder noch vernachlässigter. In dem Jahr 1901 fand in Berlin eine Konferenz statt, wo alle deutschsprachige Gebiete einschließlich Österreich und der Schweiz, die einheitlichen Rechtsschreibregeln für ihre Sprache auf ihrem Gebiet annahmen. Nach der Rechtsschreibkonferenz, wo die Länder bestimmen haben Sprachregeln vereinheitlichen, gaben die österreichischen, schweizerischen und deutschen Buchdruckvereine Regeln der einheitlichen „*Rechtschreibung der Buchdruckereien deutscher Sprache*“ heraus. Das dauerte aber zwei Jahre. (Back, 2001)

Auch nach diesen Ereignissen untergingen die österreichischen Besonderheiten in ihrer Sprache nicht. Für Ämter und Schulen wurden neue Regeln für die deutsche Rechtschreibung herausgegeben. Dieses Buch mit Regeln wurde nach erste Ausgabe noch mehrmals veröffentlicht und zum letzten Mal im Jahr 1938. Nicht nur in Österreich aber auch in anderen Ländern erschienen andere neue Wörterbücher für Ämter und Schulen. Die Wörter und alle Ausdrücke unterschieden sich in diesen Wörterbüchern nicht durch den Wortschatz, sondern auch durch die Rechtsschreibregeln von Wörtern aus anderen Sprachen, Fremdwörtern. Die Zahl der Rechtsschreibunterschiede erhöhte sich hauptsächlich zwischen den Jahren, wenn sich die Weltkriege stattfanden. Eine ganz große Zahl von Doppelschreibungen kam nach dem Zweiten Weltkrieg im Rechtschreibduden vor. Es handelte sich um Rechtsschreibunterschiede in zwei Varianten und nämlich in bairischen und preußischen. Vor dem Ende des Zweiten Weltkrieges waren noch viele Wörter in dem deutschen Wortschatz, die wurden noch nicht als Austriazismen genannt. Diese Wörter waren Wörter wie z. B. „*Karfiol*“ oder „*Ribisel*“ die wir heute schon als Austriazismen bezeichnen. Es gab auch andere Wörter, die wir heute schon als Austriazismen kennen, aber in diesen Zeiten wurden in andere Sprachgruppe markiert. Als Beispiel können wir das Wort „*Kren*“ benennen. Dieses Wort war noch vor den Zeiten der Austriazismen als „*bayrisch-österreichisch*“ markiert.

Das Werk „*Das österreichische Hochdeutsch. Versuch einer Darstellung seiner hervorstechendsten Fehler und fehlerhaften Eigenthümlichkeiten*“ von Herman Lewi (Herman, 1875) ist sehr wichtig bei dieses Thema zu erwähnen. In diesem Werk können wir beobachten, dass die Durchsetzung einer österreichischen Sprache für Österreicher eine nicht einfache Mission war. Herman Lewi als der Autor dieses Werks beschrieb hier die Sprachbesonderheiten und daneben konzentrierte sich auf die Kritik, die sie als nicht korrekt bezeichnete. Herman Lewi behandelte in seiner Arbeit einige sehr typische Sprachunterschiede wie z.B. abgeleitete Adjektive auf „-färbig“ oder „-hältig“, Plurale wie „*Pölster*“, „*Erlässen*“ und „*Krägen*“, aber auch Wörter wie „*Fisolen*“ und „*Obers*“. Er hat diese verschiedene Formen auch benannt und zwar „*falsche Provinzialismen*“ und „*Wörter vom gewöhnlichen Hochdeutsch abweichend*“. Bewundernswert ist, dass seine Meinungen und Ausdrücken nicht auf die Kritik stießen, was von dem kleinen Spracheigenständigkeitsbewusstsein in dieser Periode zeugt. Trotz dieser Bemühung, wurde den typisch österreichischen Wörtern, den Austriazismen von in allgemein anerkannten Sprachwissenschaftler doch gewisse Aufmerksamkeit gewidmet. Ein von diesen

Sprachwissenschaftler war Theodor Vernaleken. Er war einerseits der Meinung, dass in seinem Buch einige Austriazismen man finden kann, wie z. B. „*Niedel*“ (Milchrahm), „*Kren*“ (Meerrettich) oder „*Baisl*“ (Kneipe), andererseits, dass Österreich zwischen deutschsprachigen Ländern ein fester Bestandteil ist.

In den nächsten Jahren veränderte sich viel. Nach dieser Periode verstärkten die Tendenzen der Differenzierungen gewissermaßen. Ein anderer Sprachwissenschaftler Karl Luick erklärte in seinem Buch „*Deutsche Lautlehre. Mit besonderer Berücksichtigung der Sprechweise Wiens und der österreichischen Alpenländer.*“, dass er einerseits die einheitliche deutsche Sprache unterstützt, andererseits schätzte er auch die Durchsetzung der österreichischen Deutsch in den Ämtern und Schulen.

Natürlich es gab auch andere Medien, wo über österreichische Sprachidentität gesprochen wurde. Die ersten Anzeichen tauchten auch in anderen schriftlichen Medien auf und hauptsächlich in den Zeitungen. Theodor Gartners Artikel „*Österreichisches Schriftdeutsch*“ beschäftigte sich mit der Frage, ob eine eigene Sprache für Österreich wirklich so wichtig ist, wie der Sprachwissenschaftler Karl Luick behauptete. Seine Meinung war folgend: „*Es ist ein Nachteil für uns, wenn wir uns von dem großen deutschen Volk, von dem wir nicht einmal ein Fünftel ausmachen, abtrennen.*“. (Ammon, 1995) Er betätigte sich in seinem Buch mit etwa mehr als 40 Austriazismen, aber außergewöhnlich beschrieb er alle diese Wörter als Fehler und Sprachdefekte in der schriftlichen Sprache. Ein anderer Sprachwissenschaftler Otto Behaghel beeinflusste die Sprachsituation mit seinem sprachwissenschaftlichen Artikel. Er hat seine These auch in einem Artikel veröffentlicht.

Die Politik und die politische Situation spielte eine riesengroße Rolle in Österreichs sprachlicher Eigenständigkeit. Wenn die Donaumonarchie in dem Ersten Weltkrieg besiegt wurde, verließ sich Österreich in den harten Zeiten auf Deutschland, weil Österreich und alle Österreicher Angst davon hatten, dass sie allein bleiben. Österreich wollte auch in den folgenden Jahren gute Beziehungen mit Deutschland haben und auch weiter mit Deutschen zusammenarbeiten. Das bezeichnet auch der ursprüngliche Name der neuen Republik, der sogenannten „*Deutschösterreich*“. Diese Situation mit diesem Name war aber sehr kompliziert, weil für die Siegermächte die Vereinigung Deutschlands und Österreichs absolute unvorstellbar war. Der Grund, warum die Österreicher die Vereinigung mit Deutschland wollten, war deswegen, dass die Menschen keine Lust auf die Eigenständigkeit der Sprache hatten, weil es ihnen ganz egal war, ob sich die österreichische Sprache mit Hilfe

Deutschlands oder selbständig entwickelt. Die Ursache, dass Österreich keine Unterstützung von den Menschen für die Spracheigenständigkeit und Sprachentwicklung hatte, war die ungünstige Situation nach dem Zweiten Weltkrieg. Die Austriazismen wurden von Österreicher weiter in der alltäglichen Kommunikation verwendet, ohne Betonung, dass es sich um österreichische Wörter handelte, die schon einen reinen Wortschatz bilden und nicht um Wörter aus standarddeutschem Wortschatz. Als Beispiel können wir ein Wörterbuch von Ludwig Wittgenstein erwähnen, *„Wörterbuch für Volksschulen“*. Verschiedene österreichische Wörter wie z.B. *„Karfiol“*, *„Obers“* oder *„Marille“* tauchen in diesem Wörterbuch ohne deutsche Einigung auf. Dieses Phänomen passierte aber nicht nur in diesem Wörterbuch, sondern auch in anderen Büchern von anderen Schriftsteller, Lehrer, Philosophen oder Sprachwissenschaftler, wie z. B. von Wilomitzer-Tschinkel in seinem Buch *„Deutsche Sprachlehre für Mittelschulen“* wo er dieselbe Einstellung hat. Das langdauernde Prozess der Entwicklung der Spracheigenständigkeit dämpfte sich damit in großen Maßen und der Anschluss im Jahr 1938 an das Deutsche Reich brachte auch keine weitere Schritte zu der Wende bei. Nach dem Anschluss im Jahr 1938, wann Nationalsozialismus blühte, kam auch zu keiner Verdrängung der österreichischen Sprachvarietät, was die Anzahl der Austriazismen in der Ausgabe des Wörterbuchs *„Regeln und Wörterverzeichnis für die Aussprache und Rechtschreibung“* zeigt.

Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges hat sich aber alles geändert. Österreich grenzte sich von Deutschland ab und verstärkte die Bemühungen, sich von Deutschland auf eigene kulturelle, politische und sprachliche Eigenständigkeit trennen und darauf konzentrieren. Ein sehr großer Meilenstein war 15. Mai 1955, wann offiziell die Republik Österreich gegründet wurde. Österreich hatte in dem Staatsvertrag das Verbot der Verbindung mit Deutschland vor allem in politischem Gebiet, auf Befehl der Siegermächte verankert. Nicht nur auf der politischen Ebene überwogen die Bemühungen um die Eigenständigkeit Österreichs, sondern auch die Bevölkerung Österreichs wünschte sich in einem kulturell und politisch ganz unabhängigen Staat zu leben. In diesen Zeiten spielte die Bezeichnung *„antideutsche“* eine wichtige Rolle. Die antideutsche Atmosphäre gipfelte im Jahr 1952, als in den Schulen das Fach *„Deutsch“* in *„Unterrichtssprache“* umbenannt wurde. Das dauerte aber nicht sehr lang, weil im Jahr 1955 dieses Schulfach wieder auf *„Deutsch“* zurückbenannt wurde. Die Atmosphäre war in Österreich sehr kontroverse und es zeigte auch der Bundeskanzler Leopold Figl wer sagte, dass: *„die Nation österreichisch, ihre Muttersprache*

aber deutsch sei.“ (Ammon, 1995) Die Staatssprache war also in Österreich Deutsch, aber die Nation war österreichisch.

In Österreich existierten mehrere Vereinen und Gemeinschaften, die sich auf die Besonderheiten des österreichischen Deutsch konzentrierten. Vereinen und Gemeinschaften wie z. B. „*Österreichische Gesellschaft für Sprache und Kultur*“ oder auch „*Österreichische Gemeinschaft*“ wurden im Jahr 1955 gegründet. Obwohl diese Gemeinschaften, Gesellschaften und Vereinen die Sprachentwicklung durch verschiedene Artikel unterstützten und förderten, spielte die Frage der Sprache in Österreich keine große Rolle. Die Artikel waren in der Zeitschrift „*Tribüne*“ veröffentlicht, wo der Vorsitzender war Ernst Pacolt, eine sehr wichtige Person auch bei der Entstehung der Buch „*Österreichischer Wörterbuch*“. Andere Vereine wie z. B. „*Muttersprache*“ konzentrierten sich nicht auf Sprachbesonderheiten, sondern auf anderen Bereichen der Sprache. Fast dreißig Jahre später wurde ein anderer Wörterbuch herausgegeben und zwar „*das Kleine Österreichische Wörterbuch*“. Dieses Wörterbuch wurde für die 2. Schulstufe an Volksschulen bestimmt. Neben diesen Wörterbüchern erschienen auch andere Bücher und Wörterbücher mit österreichischer Thematik wie z. B. „*der Österreichische Schülerduden*“ von Mannheimer Dudenverlag, der von Leuten abgelehnt wurde. Das Wörterbuch widmete größere Aufmerksamkeit den typisch österreichischen Wörtern wie z. B. „*Obers*“ oder „*Apfelstrudel*“ und auch den deutschen Wörtern.

Wir müssen bemerken, dass Deutschland und die Deutschen das österreichische Deutsch aus mehreren Gründen sehr beeinflusst haben. Diese Gründen waren politische, aber auch geographische, weil Österreich und Deutschland Nachbarländern sind und zwar an Grenzen mit Bayern. Diese Zone hatte auf der Sprachebene Österreich einen starken Einfluss. Wegen dieser Nachbarschaft waren viele Bemühungen um überall eine Verknüpfung mit Bayern zu machen. Die Leute wollten auch die Zeitungen benennen, wo sie auch die Bezeichnung „*Bayern*“ in den Namen der Zeitungen haben wollten. Diese Beziehung zwischen Österreich und Bayern war sehr eng und es bescheinigte auch der Fakt, dass in bayerischen Schulen für eine kurze Zeit das österreichische Wörterbuch auch verwendet wurde. Die Österreicher waren sehr stolz darauf, dass sie ihr Wörterbuch benutzten, aber sie befürchteten sich auch, dass ihre eigene Sprachidentität in Gefahr war.

Die Entwicklung der Eigenständigkeit wurde mit großem Tempo weiter fortgesetzt. Wichtige Rolle spielte in Österreich, dass der „*Österreichische Wörterbuch*“

weiter publiziert wurde. Die 35. Auflage des Österreichischen Wörterbuchs enthielt mehr als 5000 neue Austriaismen. In deren Zeiten war sehr schwer identifizieren, ob es um reine Austriaismen geht, oder nur um Entlehnungen. Deswegen führten die Menschen verschiedene Debatte. Die Kritiker bei dieser Debatte akzeptierten die Sprachbesonderheiten im österreichischen Deutsch und damit gleichzeitig anerkannten die Ansprüche Österreichs als eines der nationalen Zentren der deutschen Sprache. In der Debatten, wo die Seiten über Austriaismen in dem Wörterbuch gesprochen haben, ging es um die Problematik und um die Frage, ob in dem Wörterbuch vermerkt werden soll, woher, aus welchen Region die Wörter kamen.

Auch diese Auflage wurde von Sprachwissenschaftlern stark kritisiert, nämlich die Unterschiede zwischen schriftlicher und mündlicher Sprache. Sie kritisierten, dass die Standardsprache, die in Österreich benutzt wurde und die sich gleich entwickelte, sich von der Umgangssprache nicht genügend unterschieden wurde. Die Kritiker bemängeln dieses Wörterbuch, dass nicht alle Wörter und Bezeichnungen genügend wissenschaftlich bewertet wurden. *Das Österreichische Wörterbuch* förderte die Informationen aus dem „*Wörterbuch der bairischen Mundarten*“, was die Kritiker für nicht legitim befanden. Später in den nächsten Auflagen haben die Wörterbuchverfasser auf die Kritik reagiert und berücksichtigt. Die 38. Auflage erschien nach neuen Regeln und enthielt auch Regionalvarianten der jeweiligen Wörter.

3.2.1 Protokoll Nr. 10

Austriaismen wurden bis Ende des 20. Jahrhunderts von der Europäischen Union und konkreter von Deutschland nicht offiziell anerkannt. Deutschland hat die Verwendung der Austriaismen überall in Dokumenten, juristischen Texten, Gesetzbüchern, wirtschaftlichen Texten, ökologischen Texten, Lehrmaterialen, in der Presse, Rundfunk, Radio, Fernsehdarbietungen usw. verboten. Sie akzeptierten die österreichische Varietät und Austriaismen in offiziellen Dokumenten nicht. Die Akzeptanz der österreichischen Varietät und Austriaismen waren absolut unerlässlich.

Bedeutsam wurde die Kooperation der deutschsprachigen Länder, weil sie auf der internationalen Ebene konkurrenzfähig gegen andere Fremdsprachen sein wollten. (Cillia, 2006; 132) Die Bemühungen der älteren Linguisten, die Austriaismen offiziell anerkennen,

waren erfolgreich. Sie erreichten das Ziel im Jahr 1995 im Zuge des EU-Beitrittes Österreichs. Ein Zusatzprotokoll wurde dabei zu dem Beitrittsvertrag ausgearbeitet, nämlich „*Protokoll Nr. 10*“. Protokoll Nr. 10 bezeichnet die Verwendung spezifisch österreichischer Ausdrücke im Rahmen der Europäischen Union. Es handelt sich um 23 Austriaismen aus dem Lebensmittelbereich, die den bundesländischen Ausdrücken gleichgestellt wurden. Hier begann die Autonomie des österreichischen Deutsch. Das bundesländische Deutsch weist eine breite regionale Varietät und ebenso viele sprachliche Besonderheiten auf, wie die österreichischen oder schweizerischen Varietäten. Das österreichische Deutsch wurde als offizielle Variante der deutschen Sprache mit Hilfe von Protokoll Nr. 10 anerkannt. (Schmidlin 2003: 326 und von Polenz 1988: 206) Die folgende Tabelle zeigt uns 23 Austriaismen von Protokoll Nr. 10.

<u>Anhang</u>	
Österreich	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften
Beiried	Roastbeef
Eierschwammerl	Pfifferlinge
Erdäpfel	Kartoffeln
Faschiertes	Hackfleisch
Fisolen	Grüne Bohnen
Grammeln	Grieben
Hüfterl	Hüfte
Karfiol	Blumenkohl
Kohlsprossen	Rosenkohl
Kren	Meerrettich
Lungenbraten	Filet
Marillen	Aprikosen
Melanzini	Aubergine
Nuß	Kugel
Obers	Sahne
Paradeiser	Tomaten
Powidl	Pflaumenmus
Ribisel	Johannisbeeren
Rostbraten	Hochrippe
Schlögel	Keule
Topfen	Quark
Vogerlsalat	Feldsalat
Weichseln	Sauerkirschen

Tab. 2 Protokoll Nr. 10 über die Verwendung spezifisch österreichischer Ausdrücke der deutschen Sprache im Rahmen der Europäischen Union (Ammon, Neuland, 2006)

3.3 Die nationale Vielfältigkeit der deutschen Sprache

Jeder Mensch hat seine eigene Sprache. Sprache ist Ausdruck des Geistes.

(Novalis, Georg Philipp Friedrich Leopold Freiherr von Hardenberg)

Die Sprache ist das sicherste Kennzeichen des Volksgeistes, der Ausdruck seines innersten Wesens und seiner Erkenntnis; die Erhaltung der Sprache ist also eine Grundbedingung für den Bestand des Volkes und eines volkstümlichen Staates.

(August Boeckh)

Die deutsche Sprache gehört zu den germanischen Sprachen, die in die indogermanische Sprachfamilie gehören, wo sie einen Sprachzweig bilden. Eine Sprachfamilie ist eine bestimmte Gruppe von Sprachen, die genetisch zu einander gehören. Mit Studium der deutschen Sprache beschäftigt sich die Sprachwissenschaft, die sogenannte Germanistik. Diese Sprachwissenschaft erforscht, dokumentiert und vermittelt die Literatur und die deutsche Sprache in ihren gegenwärtigen, aber auch historischen Formen. Unter dem Begriff „*Deutsch*“ verstehen wir heute mitteldeutsche und oberdeutsche Mundarten der hochdeutschen Standardsprache. Wenn wir uns mehr mit dem Wort „*Deutsch*“ beschäftigen, dann aus etymologischer Sicht wurde dieses Wort aus dem germanischen Wort „*thioda*“ entstanden und es hat eine symbolische Bedeutung und zwar „*das Volk*“. Dieses Wort hat aber auch eine andere Bedeutung, „*zum Volk gehörig*“.

Deutsch ist eine westgermanische Sprache, die hauptsächlich in Mitteleuropa gesprochen wird. Deutsch wird nicht nur in Deutschland gesprochen, sondern auch in Österreich, deutschsprachigen Teil der Schweiz, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien, Südtirol und von verschiedenen Minderheiten auch in weiteren mitteleuropäischen Ländern. Die deutsche Sprache hat mehrere Varietäten. Sie besteht aus Standarddeutsch, bzw. bundesländischen Deutsch, österreichischen Deutsch und schweizerischen Deutsch. Die Hauptvarietät der deutschen Sprache ist das Standarddeutsch oder Standardsprache.

Sie ist auf der Grundlage hochdeutscher Mundarten entstanden. Standarddeutsch wird auch als Hochdeutsch, Schriftdeutsch oder die sogenannte Literatursprache, die in deutscher Literatur verwendet wurde. Die deutsche Sprache hat auch eine unglaubliche Zahl von Lokaldialekten. Es bestätigt, dass Deutsch keine einheitliche Sprache ist. Deutsch wird in

mehreren Ländern in Europa gesprochen und auch deswegen ist Deutsch die meistgesprochene Muttersprache in der Europäischen Union. Es wird auch zu den wichtigsten Sprachen der Welt gezählt. Deutsch wird oftmals bei den Verhandlungen, in der Literatur oder im alltäglichen Leben verwendet.

In der ganzen Welt gibt es mehr als 110 Millionen Muttersprachler, aber viele Menschen sprechen Deutsch nicht als Muttersprache, sondern als Fremdsprache oder Zweitsprache. Diese Zahl ist mehr als 289 Millionen Menschen. Deutsch ist Amtssprache in Deutschland, Belgien, Liechtenstein, Luxemburg, Österreich, in der Schweiz und Italien. Sie hat neben Amtssprache auch einen anderen Status und zwar Hilfssprache. In Polen wird sie in zahlreichen Gemeinden als Hilfssprache geführt. In Vatikan ist die deutsche Sprache auch die Verwaltungssprache und Kommandosprache der Schweizergarde. Deutsch wird auch als eine Minderheitensprache in Dänemark, Ungarn, Rumänien, Tschechien oder in der Slowakei gesprochen.

3.3.1 Erste Schritte zur „pluriarealen“ deutschen Sprache

Laut Ulrich Ammon, Deutsch wird in mehreren Ländern gesprochen und so dient in mehreren Ländern als Kommunikationsmittel für die ganze Bevölkerung. (Ammon,1995) *„Die politischen Grenzen zwischen den einzelnen deutschsprachigen Ländern stimmen nicht mit den Arealen der Großdialekte überein, daher ergeben sich für das Deutsche drei Einteilungskriterien: ein „plurinationales“ nach den Nationen („mindestens trinational“, Ammon 1996:159), ein „pluriareales“ nach den Hauptmundarten und ein „plurizentrisches“ nach den Zentren der einzelnen Staaten (bis hinunter zu den Verwaltungszentren der einzelnen Ländern).“* (Muhr 2004) Rudolf Muhr erwähnte in seinem Buch *„Österreichisches Deutsch und Andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa – Empirische Analysen“*, dass er die Formen der österreichischen nationalen Varietäten als integrierenden Bestandteil des deutschen Sprachraumes betrachtet. Er sieht das österreichische Deutsch als keine homogene Sprache, genauso wie das bundesdeutsche Deutsch. Überall ist die deutsche Sprache ein bisschen verschiedene und deswegen kennen wir so viele Varianten oder Varietäten der deutschen Sprache. Die einzelnen Varianten können die nationale Werte und Einstellungen der Sprache repräsentieren. In eine plurizentrische bzw. plurireale Sprache geht es darüber, dass dieselbe Sprache mehrere Varietäten hat und in jedem größeren Sprachgebiet im Sprachlexikon sich viele Unterschiede befinden. Genauso ist es auch in der englischen

Sprache, wenn wir das britische Englisch und das amerikanische Englisch vergleichen. So ist es z. B. bei dem britischen *railway*, *lorry* und bei dem amerikanischen *railroad* und *truck*. Diese Wörter haben die gleiche Bedeutung, aber in verschiedenen Teilen der Erde werden ganz anders gesagt. Das genau gilt auch für viele Begriffe in dem bundesländischen Deutsch und österreichischen Deutsch, bzw. schweizerischen Deutsch. In dem bundesländischen Deutsch sind es Wörter wie z. B. *Treppe*, *Quark* oder *Junge* im Vergleich zu dem österreichischen Deutsch wie *Stiege*, *Topfen*, *Knabe* oder *Bub*. (Muhr, 2004)

Abgesehen von den Minderheiten, die in Österreich leben, sprechen mehr als 7 Millionen Österreicher österreichisches Deutsch, teilweise auch in oberdeutschen und bairischen Bereichen. Die Statistik zeigt, dass insgesamt 14 Millionen bairisch sprechende Personen leben in drei Ländern, wo Deutsch als Amtssprache oder Minderheitssprache verwendet wird. Diese drei Länder sind Deutschland, Österreich und Italien. Österreich ist wegen der Zahl der bairisch sprechenden Menschen mehr bairisch als Bayern und an den Grenzen werden beide Sprachvarietäten verwendet. In den Zeitungen werden statt *Junge*, *Knabe* oder *Bub*, *Treppe* für *Stiege* oder *Kartoffel* für *Erdapfel* verwendet, aber auch umgekehrt.

Österreichisches Deutsch ist ein Sprachform, der hauptsächlich in Österreich verwendet und gesprochen wird. Natürlich österreichisches Deutsch hat typische und charakteristische Merkmale wie z. B. einige Gewohnheiten bei der Aussprache, Kurzvokale und mehrere Wörter und Wendungen, die nicht nur in Österreich verwendet werden, sondern auch in Bayern und an den Grenzen des Österreichs mit anderen Ländern. Laut Ebner (2009) existierten mehr als 7000 typisch österreichische Wörter, wo einige sehr ähnlich zu der deutschen Sprache sind, aber sie repräsentieren eine „*staatsnationale Varietät*“.

L. Zehetner (1995) hat die Sprachsituation in Österreich definiert und in sechs Ebenen aufgegliedert:

1. Die erste Ebene ist *die mundartliche Basis*, die die Substandard in mündlicher Verwendung und die unterschiedliche Dialekte, die in Österreich verwendet werden dargestellt.

2. Die zweite Ebene ist die *Umgangssprache in Österreich*, dass eine Stufe zwischen Dialekt und Standardsprache in Österreich repräsentiert.

3. Die dritte Ebene ist *die regionale Hochsprache Österreichs*. Diese regionale Hochsprache bedeutet die regionale Standardsprache und Schriftsprache. Als Beispiel können wir einige Austriazismen nennen, wie z.B. Christkind, Schwammerl, Semmel, Brösel oder Semmelbrösel.

4. Die vierte Ebene ist *die überregionale Hochsprache*. Die ist eine landschaftsneutrale Schriftsprache wie z. B. Brötchen, Pilz oder sich beeilen.

5. Die fünfte Ebene ist die *fremdregionale Hochsprache*, die ist auch als „das andere Deutsch“ benannt. Beispiele sind Weihnachtsmann, Sahne oder knackig.

6. Die sechste und laut Zehetner letzte Ebene ist *die fremdregionale Umgangssprache*.

Alle diese Ebenen beweisen, dass österreichisches Deutsch, genauso wie Deutsch im Allgemeinen, keine einheitliche Sprache ist.

Ein anderes Phänomen im Rahmen des österreichischen Deutsch ist, dass in mehreren Situationen die Wörter und die Wortverbindungen anders aussehen, als man auf den ersten Blick glaubt. Als Beispiel können wir das Wort „*Blunze(n)*“ einführen, was im bundesländischen Deutsch bedeutet „*Blutwurst*“. Das Wort „*Blunze(n)*“ gilt als typisch österreichisch, bzw. bairisch-österreichisch, doch es kommt auch im Ostmitteldeutschen in der Umgangssprache vor. (Seibicke, 1983 – Ammon, 1995) Ammon eingeführt einen neuen Begriff, welche er in seinem Buch „*Die nationalen Varietäten des Deutschen im Spannungsfeld von Dialekt und gesamtsprachlichem Standard*“ verwendete. Dieser Begriff ist „*EU-Austriazismus*“. Unter diesem Begriff verstehen wir eine bestimmte Menge von Wörtern, die in Österreich offiziell verwendet wurden und in Europäischen Union offiziell als ein Teil der deutschen Sprache beglaubigt sind. Ulrich Ammon verwendete als Beispiel Wörter wie *Powidltascherl*, *Apfelstrudel*, *Germknödel* oder *Vanillekipferl*, die etymologisch österreichisch sind. So ist es auch beim bundesländischen Wort „*Abendessen*“ oder „*Abendbrot*“ das in österreichischen als „*Nachtmahl*“, schweizerischen „*Nachtessen*“ aussieht. *Nachtmahl* ist vor allem im Südösterreich und Ostösterreich verwendet, *Nachtessen* im Süden und Westen Deutschlands und *Abendessen* ist von Tirol bis Oberösterreich ein geläufiges Wort. (Muhr, Schrodts, 1995)

3.3.2 Standardsprache im plurizentrischen Konzept

Der Begriff „*Standardsprache*“ bzw. „*Standarddeutsch*“ wird oft mit dem Begriff „*Hochsprache*“ verglichen, obwohl sie fast Synonymen sind. Einerseits bezieht sich die Hochsprache dialektologisch auf einen geographischen Raum, von denen alle Sprachvarietäten in südlicher Linie betroffen sind. (Bußmann 2002; 281) Andererseits gilt „*Hochdeutsch*“ nicht nur als ein Synonym für Standardsprache, sondern als Antonym für Umgangssprache und Dialekt. In diesem Sinn verweist der Begriff „*Hochdeutsch*“ auf die kodifizierte und überregional gültige Standardvarietät, die lange Zeit allerdings auf den Sprachgebrauch der Bundesrepublik bezogen war. (Bußmann 2002; 282) In diesem Zusammenhang sind die Begriffe „*Standardsprache*“ oder „*Standardvarietät*“ wertfreier. Standarddeutsch ist ein oft benutzter Begriff für die kodifizierten Sprachvarietäten der deutschen Sprache. In allen diesen Sprachvarietäten halten wir verschiedene linguistische Unterschiede auseinander, die aber keine eigene Sprache gründen. Es ist wichtig zu bemerken, dass alle diese Unterschiede auf allen sprachlichen Ebenen in Sprachen existieren und zwar auf folgenden:

- phonetischer Ebene
- phonologischer Ebene
- pragmatischer Ebene
- morphologischer Ebene
- syntaktischer Ebene
- semantischer Ebene
- lexikalischer Ebene

Die größte Variation in den nationalen Varietäten der deutschen Sprache finden wir in gesprochener Sprache. Die geschriebene Sprache enthält diese Variationen nicht in so großen Mengen. Die gesprochene Sprache variiert hauptsächlich wegen Dialekten und Umgangssprachen, die öfter im alltäglichen Leben benutzt werden. Zur Veranschaulichung erwähnt Wiesinger in seinem Buch aus 2010, dass normalerweise auf der lexikalischen Ebene in einem Text von einem österreichischen Autor auf zirka 100 Wörter durchschnittlich nur 3 oder 4 Austriazismen kommen. Die Zahl von Austriazismen in diesen Texten variiert nach Typ des Textes. (Wiesinger 2010; 360) Die größte Klangwirkung der gesprochenen Sprache beruht auf Artikulationsbasis, Intonation, und Lautbildung. (Wiesinger 2006; 206)

Diese Sprachvarietäten kennen wir auch unter der Bezeichnung Subsysteme, die ohne der zentralen Sprache bzw. „*Hochsprache*“ nicht unabhängig existieren können. „*Diese Subsysteme zeigen eindeutige sprachliche Gemeinsamkeiten und nehmen im Bewusstsein ihrer Sprecher einen emischen Status ein.*“ (Lenz, 2005)

Wie wir schon früher erwähnt haben, Deutsch ist eine plurizentrische Sprache. Was sollen wir aber unter diese Bezeichnung verstehen? Was bedeutet der Begriff plurizentrisch? Michael Clyne definierte diese Bezeichnung in seinem Buch aus 1995 folgend: „*Plurizentrische Sprachen sind grenzübergreifende Sprachen mit konkurrierenden, aber auch interagierenden, nationalen (und gar übernationalen) Standardvarietäten mit verschiedenen Normen, die eine gemeinsame Tradition teilen.*“ (Clyne 1995; 7) Eine andere Definition von dem „Variantenwörterbuch des Deutschen“ (2004: XXXI) sagt: „*Von einer plurizentrischen Sprache spricht man dann, wenn diese in mehr als einem Land als nationale oder regionale Amtssprache in Gebrauch ist und wenn sich dadurch standardsprachliche Unterschiede herausgebildet haben.*“ (Variantenwörterbuch des Deutschen 2004: XXXI)

Zwischen plurizentrische Sprachen gehört neben der deutschen Sprache z. B. Englisch, Niederländisch, Spanisch oder Französisch. Diese Sprachen müssen mindestens zwei Standardvarietäten haben und zwar in verschiedenen Sprachzentren. (Ransmayr 2005; 42) Wenn wir aber einige Sprachen als plurizentrische charakterisieren möchten, müssen ihr auch einige bestimmte Kriterien entsprechen. Diese Kriterien beschrieb Muhr in seinem Buch aus dem Jahr 2000:

- Um eine Sprache als plurizentrische benannt werden könnte, muss sie in mehreren Staaten vorkommen, wo sie gesprochen wird.
- Sprache wird als plurizentrische benannt wenn sie in mehreren Staaten eine bestimmte Funktion hat. Diese Funktion ist auf Staats-, Amts- und Minderheitenebene. Das bedeutet, dass in bestimmten Staaten es um Staatssprache, Amtssprache und Minderheitensprache geht.
- Weiter kann eine plurizentrische Sprache nicht als eine eigenständige Sprache gesehen werden. Sie wird in staatlichen Institutionen als ein Teil der Gesamtsprache gekennzeichnet.
- Die Sprecher und Sprecherinnen sind zur Sprache loyal.
- Eine plurizentrische Sprache und so die nationale Varietät muss in Schulen unterrichtet werden.

- Aufgrund unterschiedlicher Lebensverhältnisse, der spezifischen sozialen Realität und sozialen Identität der Sprecher und Sprecherinnen, existieren sprachliche und auch kommunikative Differenzen zwischen den unterschiedlichen Varietäten.
- Die Varianten der plurizentrischen Sprache müssen in unterschiedlichen Wörterbüchern in bestimmten Ländern kodifiziert werden.
- Diese Varietäten gelten als Normen in der Verwaltung, in den Institutionen oder Schulen. (Muhr, 2000)

Wenn wir über *Plurizentrismus* sprechen, müssen wir betonen, dass Clyne (1995: 21) über zwei Bezeichnungen spricht und zwar „*symmetrische Plurizentrismus*“ und „*asymmetrische Plurizentrismus*“. Laut Muhr (1995: 77) beruht der asymmetrische Plurizentrismus oft in der unterschiedlichen Größe der einzelnen Länder.

Die Kodifizierung von Normen in Wörterbüchern und Grammatiken und damit ihre Institutionalisierung sind die Hauptelemente der Standardsprache. Die Befolgung der bestimmten Normen wird ständig von Sprachwissenschaftlern, Lehrern oder Vorgesetzten in Ämtern revidiert. (Ammon 2004: 31) Im deutschsprachigen Raum enthalten Kodexe große Unterschiede. Ammon in seinem Buch aus dem Jahr 2004 bezeichnet nationale Zentren, wo die standardsprachliche Formen und Regeln in Wörterbücher festgelegt sind, als Vollzentren. In diese Gruppe von deutschsprachigen Ländern, die einen, aber auch mehrere offiziell anerkannte Kodexe besitzen, gehören Deutschland, Österreich und die Schweiz. (Ammon 1995: 95)

Wie wir schon in den vorherigen Unterkapiteln erwähnt haben, wir kennen mehrere deutschsprachige Länder, wo Deutsch die Amtssprache ist, nicht nur Deutschland, Österreich und die Schweiz. Die anderen Länder wie z. B. Liechtenstein, Luxemburg, Südtirol oder Ostbelgien bilden eine andere Gruppe, die sind die Halbzentren. Diese Länder haben keine offiziellen oder amtlich anerkannten Kodexe. Die sprachwissenschaftliche Situation ermöglicht den Halbzentren, Vollzentren zu werden. Sie müssen natürlich geeignete Bedingungen befolgen.

Ulrich Ammon trennt die nationalen Varietäten auch weiter. Er charakterisiert aufgrund der spezifischen sprachlichen Elemente zwei Gruppen und zwar spezifische und unspezifische Varianten. (Ammon 1995: 70) Spezifische Varianten sind die standardsprachlichen Variationen, die nur in einem Land verwendet werden. Als Beispiel

können wir das Wort „*Marille*“ erwähnen, die nur in Österreich standardsprachlich ist und in anderen Sprachkodexen nicht figuriert. Es kann auch in anderen Ländern wegen Völkerwanderung verwendet werden, aber ist überhaupt nicht standardsprachlich korrekt. Als Beispiel der unspezifischen Variante können wir das Wort „*Rahm*“ nennen. „*Rahm*“ wird in Österreich und in der Schweiz standardsprachlich verwendet, während in Deutschland und anderen Halbzentren nicht.

3.4 Austriazismus als Hauptelement des österreichischen Deutsch

Spezifische Ausdrücke in dem österreichischen Deutsch werden hauptsächlich unter dem Begriff „*Austriazismus bzw. Austriazismen*“ bezeichnet. Laut Jakob Ebner „*das österreichische Deutsch bildet in sich keine einheitliche Varietät des Deutschen, sondern besteht aus der Summe der in Österreich vorkommenden Varianten auf allen Ebenen*“. (Ebner, 1980) Im *Österreichischen Wörterbuch*, das im Jahr 1951 herausgegeben wurde, wurde das österreichische Deutsch kodifiziert. Die österreichische Varietät betrifft alle sprachliche Ebene der Sprache und zwar die phonetische Ebene, die phonologische Ebene, die morphologische Ebene, die lexikalisch-semantic Ebene und die syntaktische Ebene. Wie wird aber das Wort „*Austriazismus*“ charakterisiert? Das Wort „*Austriazismus*“ ist vermutlich eine Ableitung von der lateinischen Bezeichnung für Österreich, also *Austria*. Laut *Duden Deutsches Universalwörterbuch* wird das Wort *Austriazismus* als „österreichische Spracheigentümlichkeit“ beschrieben. Diese Beschreibung bedeutet, dass Austriazismen zum österreichischen Sprachgebrauch gehören.

Wir alle wissen, dass in der Sprachwissenschaft kaum eine Definition für ein bestimmtes Sprachgebiet gibt. Für jeden Begriff können wir immer mehrere Definitionen von vielen Autoren finden. Wenn wir nur den Begriff „*Sprache*“ untersuchen, stellen wir fest, dass es viele Definitionen nur für diesen Begriff gibt. Was verstehen wir unter dem Begriff „*Sprache*“? Wie können wir die Sprache definieren? Die Sprache ist das wichtigste Mittel der zwischenmenschlichen Kommunikation. Es handelt sich meistens um die Muttersprache, mit der sich eine gewisse Gruppe verständigt. Diese Sprache muss aber nicht nur Muttersprache sein, sondern auch Fremdsprache, die wir beherrschen. Der Begriff Sprache hat keine genaue Definition. Es hat tausende Definitionen und Klassifizierungsmodelle und in jedem Buch findet man eine andere. „*Der Begriff Sprache hat eine stete Ausdehnung erfahren, weshalb es auch keine eindeutige Definition gibt. Immer wird von bestimmten Aspekten ausgegangen.*“ (www.lernhelfer.de) Man darf sich eine neue Definition auch allein vorstellen und wenn sie logische Folgen hat, dann kann sie korrekt sein. Unter Sprache versteht man die Menge, die als Elemente alle komplexe Systeme der ganzen zwischenmenschlicher Kommunikation beinhaltet. Eine andere Definition sagt uns, dass die Sprache die Fähigkeit ist, die lautliche Gebärden (Äußerungen, Artikulationen) hervorzubringen und wahrzunehmen und dabei mit Bedeutung zu assoziieren. Sprache, Kommunikationsmittel des Menschen, gekennzeichnet durch die Verwendung arbiträrer gesprochener oder geschriebener Symbole mit festgelegter Bedeutung. Eine andere Definition

sagt, dass die Sprache das wichtigste Mittel des Ausdrucks und der zwischenmenschlichen Verständigung ist. (www.enzyklo.de) Die kürzte und einfachste Definition der Sprache ist, dass Sprache ein komplexes Phänomen ist. Sprache ist eine unendliche Sonderbarkeit der Menschen, die stellt alle Stufen der Evolution dar. Sie ist ein komplex aufgebautes System, das Schriftzeichen und Laute verknüpft, Wörter bildet, schöpft und entlehnt, die sich zu den größeren Einheiten, Sätzen bzw. Texten formieren. Und noch viele andere. Alle diese Definitionen bezeugen, dass in Sprachwissenschaft für jeden Begriff hunderte oder sogar tausende Definitionen existieren. Genauso ist es auch mit dem Begriff *Austriazismus*. Es gibt viele Autoren und Sprachwissenschaftler, die sich mit der Untersuchung des österreichischen Deutsch und Austriazismen beschäftigen und jeder definiert Austriazismen anders.

Astrid Stedje beschreibt Austriazismen in ihrem Buch *„Deutsche Sprache gestern und heute“* als die Besonderheiten der deutschen Sprache in Österreich. (Stedje, 1999) Sedlaczek definiert Austriazismen in seinem Buch *„Das österreichische Deutsch“* als typischer Ausdruck des österreichischen Deutsch und er hat den Begriff *„Austriazismus“* zum Begriff *„Teutonismus“* verglichen, was die Bezeichnung für einen typischen deutschen Ausdruck bedeutet und auch zum *„Helvetismen“*. (Sedlaczek, 2004)

Laut Sedlaczek, die Austriazismen und Teutonismen haben sehr viel zusammen. Die Österreicher haben ein großes Verständnis für Teutonismen in ihrer Sprache, weil die Teutonismen in Österreich öfter in mündlicher Sprache verwendet wurden als in Deutschland. Es hängt damit zusammen, dass die beiden Varietäten der deutschen Sprache, also bundesländisches Deutsch und österreichisches Deutsch, sich in Österreich vermischen. Andererseits die Möglichkeit, dass die Deutschen mit dem österreichischen Deutsch in Kontakt kommen ist viel geringer. In meisten Fällen wird das bundesländische Deutsch als Standardvarietät angesehen und die Sprachvarietäten in der Schweiz und in Österreich nur als Varietäten der Standardsprache bezeichnet. (Sedlaczek, 2004/2011)

Nächstens stellen wir die Definition von dem Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini vor, die definiert Austriazismen folgend: *„dem österreichischen eigener Ausdruck, z. B. fesch, Schlagobers“* (Bartschat et al., 1985)

Andererseits, was die Definitionen in Lexikon betrifft, *„Metzler Lexikon Sprache“* führt die folgende Definition an: *„Für die österreichischen Varietäten typische, im übrigen deutschsprachigen Sprachgebiet unübliche und als typisch österreichisch*

empfundene (z. B. Schlagobers) oder unverständliche Ausdrücke (z. B. Ribiseln, Paradeiser)“
(Glück, 1993)

Die Technische Universität Graz beschrieb auf ihre Webseite das Wort „Austriazismus“ folgend: *„Austriazismus, meist im Plural verwendet (gelegentlich fälschlich abwertend), für Besonderheiten der österreichischen Umgangssprache, die auch vielen österreichischen Dichtern (u. a. F. Grillparzer, H. von Hoffmannsthal, A. Wildgans, J. Weinheber, H. von Doderer) eigen, aber der allgemeinen Deutschen Standardsprache fremd sind und deren Verwendung in Österreich auch in der Hoch- und Schriftsprache richtig ist.“*
(www.aeiou.iicm.tugraz.at)

Alle Definitionen, die wir bis jetzt erwähnt haben beweisen, dass jeder Sprachgebiet der Sprachwissenschaft kann unterschiedlich definiert sein und genauso wie bei dem Begriff „Austriazismus“ kennen wir hunderte, bzw. tausende unterschiedliche Definitionen, die diesen Begriff unterschiedlich beschreiben, aber im Allgemeinen haben sie ganz ähnliche Bedeutung. Wenn wir im Internet das Wort „Austriazismus“ eintippen, erscheinen heute (2.1.2020) 16 200 Ergebnisse. Diese Tatsache nur bestätigt, dass Austriazismus ein sehr berühmtes Wort ist und in heutigen Wortschatz spielt eine wichtige Rolle. Sie stellen auch fest, dass die Ausdrücke wie *„Besonderheiten der deutschen Sprache in Österreich“*, *„typische Ausdrücke des österreichischen Deutsch“*, *„österreichische Spracheigentümlichkeit“*, *„österreichisches Deutsch als Besonderheit der deutschen Sprache“* und andere die Austriazismen beschreiben. Austriazismus ist also ein häufiger Begriff in der ganzen Sprachwissenschaft, über welchen sehr viel geschrieben worden ist. Wörter, die in Österreich benutzt werden, aber die nicht typisch für österreichisches Deutsch sind, werden nicht als Austriazismen bezeichnet. Sedlaczek teilt die Austriazismen in mehrere Gruppen auf. Die einigen, die auch in Deutschland verwendet werden, aber sie gehören zur allgemeinen Wortschatz und die andere Gruppe von Ausdrücken, die hauptsächlich in dem Süddeutschland verwendet werden, weil sie beträchtlich mit dem Sprachgebiet Österreichs beeinflusst wurde. Diese Ausdrücke sind aber nicht spezifisch für Österreich, obwohl die Bevölkerung im südlichen Teil von Deutschland sie verwendet. Er erkennt auch solche Ausdrücke, die nicht nur in Österreich, sondern auch in Bayern verwendet werden und dennoch werden sie als Austriazismen betrachtet. So werden als Austriazismen Wörter und Ausdrücke betrachtet, die nicht nur in Österreich, sondern auch in Bayern verwendet werden, weil die Wörter sehr viel zusammen haben. Sedlaczek legt die Sprachsituation in dem

Wortschatz in Österreich und Bayern auf Beispielwörter wie z. B. „*Maut*“ und „*Apfelstrudel*“ dar, die in beiden diesen Sprachgebieten vorkommen.

Die Sprache ist ein lebendiges Medium, die sich ständig entwickelt und wegen mehreren Faktoren verändert. Diese Entwicklung der neuen Wörter bedeutet, dass ganz neue Wörter und Ausdrücke, Neubedeutungen oder neue Kombinationen, durch Entlehnung, Assimilation oder Kombination entstehen. Diese Wörter werden in der Alltagssprache und Schriftsprache einfach von der Bevölkerung integriert. Heutzutage entsteht eine besonders große Menge von neuen Wörtern, vor allem wegen der Migration und Migrationskrise in der Europäischen Union. Die Migration beeinflusst maßgeblich die Sprachentwicklung fast in jedem Land der Europäischen Union, überall wo sich die Migranten bewegen, auch wenn sie nur durch ein Land durchgehen. Die Migration und die Migranten die Sprachen nicht nur beeinflussen, sondern auch um neue Wörter bereichern. Die Sprache entwickelte sich jeden Tag, weil tausende von Migranten jeden Tag in Europa fluten. Sie bringen neue Kulturen, die die existierenden Kulturen beeinflussen. Genauso ist es auch mit der Sprachkultur, die sich jeden Tag verändert.

In Österreich ist der sprachliche Einfluss vom bundesländischen Deutsch bemerkbar und diese zwei Sprachvarietäten sich maßgeblich beeinflussen und vermischen. Sehr große Gruppe von Austriazismen die auch in einigen Teilen von Deutschland vorkommen, stellen die Wörter aus dem Bereich der Gastronomie dar. Austriazismen wie z. B. *Strudel*, *Sauerkraut*, *Schlagobers*, *Knödel* und viele andere werden auch im südlichen bundesländischen Deutsch verwendet. (Sedlaczek, 2004) Natürlich neben der Gastronomie kennen wir noch mehrere Austriazismen aus anderen Bereichen, die in Deutschland verwendet werden.

3.5 Existenzformen des österreichischen Deutsch

In Österreich gliederten sich die Dialekte in mehreren Gruppen. Die zwei Hauptdialekte sind „*Bairisch*“ und „*Alemannisch*“. Beide Dialekte konkurrieren sich, obwohl sie nicht nur in unterschiedlichen Teilen des Landes verwendet wurden, d.h. der bairische Dialekt in dem westlichen Teil und der alemannische Dialekt auch in dem westlichen Teil des Landes. Wenn wir diese Dialekte auf der bundesländischen Ebene beweisen, können wir feststellen, dass Alemannisch hauptsächlich in dem Bundesland Voralberg gesprochen wird, wo es um vorliegende geht:

- Wien
- Salzburg
- Kärnten
- Tirol
- Oberösterreich
- Steiermark
- Niederösterreich
- Burgenland.

Der bairische Dialekt bzw. nördliche Mittelbairisch kommt auch in vorliegenden Teilen Österreichs vor. Diese zwei Dialekte bilden die zwei Hauptcharakteristika des österreichischen Deutsch. Wenn wir diese zwei Dialekte vergleichen, finden wir heraus, dass die Sprachunterschiede enorm groß sind. Unterschiede sind im Wortschatz bei einigen Wörtern, die im alemannischen Sprachgebiet verwendet werden, aber im bairischen Sprachgebiet sie ein ganz anderes Äquivalent haben, die aber nur in diesem Sprachgebiet oder teilweise in Bayern in Teil der Sprache bildet. Natürlich es gibt viele Sprachbesonderheiten. Darüber hinaus teilt das Österreichische Wörterbuch Österreich auf zwei Teilen und zwar auf Westösterreich und Ostösterreich. Was aber die Grenzen betrifft, sind sie nicht klar erklärt. (Ammon, 1995;197)

Bis jetzt haben wir uns hauptsächlich auf sprachliche Besonderheiten konzentriert, aber es gibt auch andere Besonderheiten in anderen Gebieten der Sprache wie z. B. in dem dialektpragmatischen oder in dem dialektsoziologischen Gebiet. Peter Wiesinger beschreibt einige dialektsoziologische Unterschiede in seinem Buch „*Die deutsche Sprache in Österreich*“. Seiner Meinung nach, werden verschiedene Formen der Sprache nach Geschlecht, Alter, Herkunft, Stand, Ausbildung, Kommunikator oder Situation verwendet.

Die einzelnen Sprachformen und ihr Gebrauch hängen vor allem von Konnotationen und Vorstellungen der Menschen in österreichischer Gesellschaft ab. Als Beispiel verwendet Peter Wiesinger der Satz:

„Heute Abend kommt mein Bruder nach Hause.“ (Wiesinger, 1988;18-22)

Er beschäftigt sich mit diesem Satz und vergleicht es auf der Ebene von Basisdialekt, Verkehrsdialekt, Umgangssprache, Standardsprache und Schriftsprache, verwendet in Niederösterreich nördlich von Wien. Die folgenden Sätze haben die gleiche Bedeutung, aber in bestimmten Dialektformen.

Basisdialekt: *Heint af d' Nocht kimmt meiⁿ Bruider hoam.*

Verkehrsdialekt: *Heint auf d' Nocht kummt meiⁿ Bruader ham.*

Umgangsdialekt: *Heint åb'nd kommt meiⁿ Bruder z'Haus.*

Standardsprache: *Heute åb'nd kommt mein Bruder nåch Haus.*

Alle diese Dialektvarietäten werden in anderen Situationen, zwischen anderen Gruppen und in unterschiedlichen Gebieten verwendet.

Basisdialekt

Unter dem Begriff Basisdialekt verstehen wir eine Sprachform, die vor allem von der alteingesessenen Bevölkerung in den Familien mit Kindern gesprochen wird. Basisdialekt war typisch auch für Bauern und Handwerker und für ihre alltägliche Kommunikation. Viele Menschen benutzen diesen Dialekt in den Städten, deswegen wird auch die Benennung „*Stadtdialekt*“ verwendet. Er wird meistens von unteren Sozialschichten in der alltäglichen Kommunikation gebraucht, aber zuzeiten auch von mittleren. Die Hauptelemente sind erheblich einfacher und prinzipiell charakterisieren der Zweck von Basisdialekt. (Wiesinger, 1988;18)

Verkehrsdialekt und Umgangsdialekt

Der Abstand zwischen dem Stadt und dem Land war immer markant, aber im Laufe der Zeit kam es zur Annäherung zwischen diesen zwei Gebieten. Als Verkehrsdialekt bezeichnen wir die jüngere Existenzform des Landdialektes, in dem die Sprachbesonderheiten des überregionalen Stadtdialektes vorkommen. Immer mehrere Jugendliche auf dem Land benutzen diesen Dialekt. Verkehrsdialekt verursachte, dass es teilweise zur Überwindung der

sprachlichen Unterschieden und Darstellungen über die jeweilige Sozialschichten kam, unabhängig davon, ob sie auf dem Land oder in der Stadt kommen. Verkehrsdialekt wird aber nicht nur von unteren Sozialschichten verwendet, sondern auch höheren, wie z. B. Ärzte, Schullehrer, Universitätslehrer, Pfarrer, Geschäftsleute, Gewerbebetreibende also Leute mit höherer Ausbildung. Diese Menschen gebrauchen einen bestimmten Dialekt, vor allem den Verkehrsdialekt, aber regelmäßig benutzten sie auch eine bestimmte Umgangssprache während sie mit ihrem Gästen, Kunden, Patienten oder Studenten gesprochen haben.

Standardsprache

In den letzten Unterkapiteln haben wir über Dialekten gesprochen, aber jetzt rücken wir auf die höchste Rangstelle auf. Standardsprache wird in Allgemeinen als Hochdeutsch bezeichnet. Dialekte repräsentieren keine offizielle Sprache in der Nation. Auf der anderen Seite wird als Standardsprache die offizielle Sprache des Landes bezeichnet. Standardsprache tritt in Fernsehen oder Rundfunk auf, von Moderatoren oder unterschiedlichen Persönlichkeiten, die in der Öffentlichkeit auftreten, von Pfarrern in Kirchen, Lehrern in Schulen oder von Beamten in Behörden. Die offizielle Sprache wird auch als Hochsprache bezeichnet.

In Österreich unterscheiden wir eine bestimmte Menge von verschiedenen Sprachformen, die die Menschen aus unterschiedlichen Teilen Österreichs beherrschen. Es hängt oft von der sozialen Umgebung ab, in der eine bestimmte Gruppe lebt oder arbeitet, aber natürlich auch von der Situation, welche Sprachform verwendet wird. Man verwendet andere Sprachform im Kontakt mit dem Arzt, Beamten, Kollegen oder zu Hause. Die unteren Sozialschichten verwenden meistens den Dialekt und die Standardsprache nicht so oft, während sie höheren Sozialschichten sprechen meistens kein Dialekt, sondern Standardsprache. Unterschiede sind aber nicht nur in Verwendung der Sprachformen von Sozialschichten, aber es hängt auch davon ab, wo man lebt, wie alt man ist usw. Leute in der Stadt beherrschen mehr Standardsprache als die, die in dem Land leben. Dort wird mehr Dialekt gesprochen. Was das Alter betrifft, die Älteren verwenden in der Kommunikation mehr Standardsprache und die Jüngeren mehr Dialekt. Die Sprache der Jugendlichen heißt Jugendsprache, obwohl die Jugendlichen stark beeinflusst von Standardsprache sind. Unterschiede finden wir auch zwischen Frauen und Männern, während die Frauen mehr Standardsprache verwenden und Männern mehr Dialekt. (Ammon, 1995; 199)

3.6 Einflüsse auf die österreichische Varietät

Damit wir verschiedene Einflüsse auf das österreichische Deutsch untersuchen könnten, müssen wir die Unterschiede zwischen Varietät und Variante feststellen. Ulrich Ammon behauptete in seinem Werk, dass zwischen Varianten, Variable und Varietäten feste Unterschiede sind. Er definierte und beschrieb diese Problematik auf zwei Beispielwörtern und Bildern und zwar auf Wörtern „Aprikose“ und „Marille“. Der Unterschied zwischen diesen Wörtern ist hauptsächlich in unterschiedlichen Regionen, wo diese Wörter benutzt werden. Das Wort „Marille“ wird von Bevölkerung in Österreich verwendet, wie die österreichische Variante von diesem Wort und im Vergleich das Wort „Aprikose“ wird nicht nur in Deutschland, sondern auch in der Schweiz verwendet.

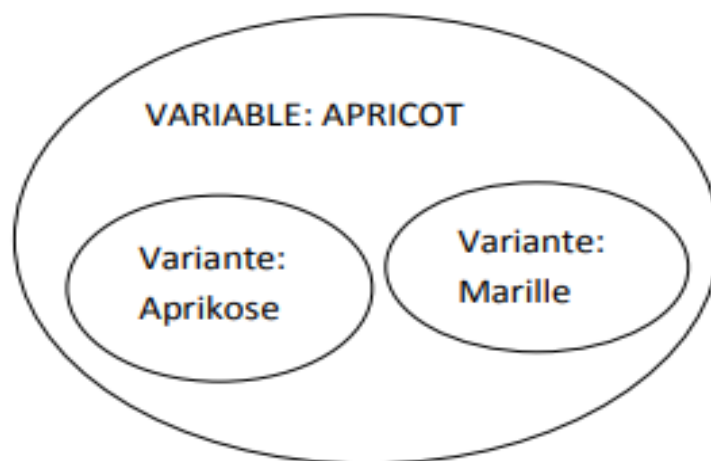


Abb. 1: Variable – Variante (Ammon, 1995)

3.7 Fremdsprachliche Einflüsse

Wie wir schon in vorstehenden Kapiteln erwähnt haben, das österreichische Deutsch besteht aus vielen Sprachen. Den Kern dieser Sprache schöpft natürlich die deutsche Sprache, aus welchen sich das österreichische Deutsch entwickelte. Daneben prägt sich das Standarddeutsch in Österreich mit vielen Austriaismen so aus, dass sie im Vergleich zu anderen Sprachen mit einer relativ großen Menge von fremden Lehnwörtern von unterschiedlichen Sprachen angereicht ist. Der Hauptgrund dieser Tatsache ist sehr eng mit Geographie verbunden. Die geographische Lage des Landes Österreichs, die im Mittel

Europas ist, vereinfacht diese Sprachsituation und die Sprachprozesse, die die Sprache beeinflussen können. Die Verflechtung in Kulturen und unter allem zwischen Nachbarländern spielt auch eine große Rolle. Viele berühmte und auch nicht so berühmte Sprachwissenschaftler und Schriftsteller haben sich mit der Sprache Österreichs beschäftigt und die Spracheinflüsse beschrieben. Schriftsteller, die die Kompetenz darauf haben, um das österreichische Deutsch zu widmen sind z. B. Ulrich Ammon, Jacob Ebner, Peter Wiesinger, Rudolf Muhr, Robert Sedlaczek und viele andere. Alle diese Sprachwissenschaftler beschäftigten sich mit österreichischem Deutsch vorher und viele beschäftigen sich noch auch heute mit dieser Sprache. Peter Wiesinger, der österreichische Germanist kurz beschrieb einige Sprachen, die den größten Einfluss auf die Entwicklung des österreichischen Deutsch hatten. Die Sprachen, die Peter Wiesinger in seinem Buch „*Das österreichische Deutsch*“ beschrieb, sind die folgenden:

- Latein
- Französisch
- Italienisch
- Ungarisch
- Englisch

Auch andere Sprachwissenschaftler beschäftigten sich mit den Sprachen, die das österreichische Deutsch am meisten beeinflussten. Im Vergleich zu Peter Wiesinger, Jacob Ebner in seinem Buch aus dem Jahr 2008 „*Österreichisches Deutsch*“ beschrieb die folgenden Sprachen:

- Italienisch
- Französisch
- Latein
- Slowenisch
- Englisch
- Tschechisch/Slowakisch
- Ungarisch

In dem folgenden Unterkapitel werden wir jede Sprache analysieren, die das österreichische Deutsch beeinflusst hat und wir werden auch ein paar Beispiele nennen, die oft in österreichischen Wortschatz vorkommen.

3.7.1 Latein

Die lateinische Sprache, „*lingua Latina*“ ist eine indogermanische Sprache und genauso ist es auch mit der deutschen Sprache, die in Zweig der Indogermanischen Sprachfamilie gehört. Vorher Latein war die Amtssprache des Römischen Reichs und gehörte zu den dominierenden Verkehrssprachen hauptsächlich im westlichen Mittelmeerraum. Latein ist weltweit betrachtet als wissenschaftliche Sprache, weil sie vor allem in wissenschaftlichen Bereichen verwendet wurde, hauptsächlich in Medizin. Viele Sprachen entwickelten sich von Latein, aber heutzutage ist Latein als einzelne Sprache nur in Vatikan verwendet. Wie wir schon erwähnt haben, Latein beeinflusste eine zahlreiche Menge von Sprachen in der ganzen Welt. Genauso war es auch mit den mitteleuropäischen Sprachen und zwar mit dem österreichischen Deutsch. Am Anfang des 19. Jahrhunderts war Latein sogar die Amtssprache in Österreich. Deswegen beinhaltet das österreichische Deutsch zahlreiche Menge von unterschiedlichen Wörtern und Silben aus Latein. Sie spielt noch auch heute eine erhebliche Rolle in der Verwaltungssprache, die wird bis heute mit Latein sehr beeinflusst. Die folgenden Wörter erscheinen bis heute in dem Wortschatz des österreichischen Deutsch. (Ebner,2008) Diese Wörter sind z. B.:

Latein -> Österreichisch	Deutsches Äquivalent
Aviso	Hinweis
Elektorat	Gesamtheit der Wörter
Kontumanz	Quarantäne
Konsumation	Verzehr in einer Gaststätte
Matura	Abitur
Primar, Primarius, Primaria	Leitender Arzt, leitende Ärztin
Radialstraße	Vom Zentrum aus
Realitäten	Immobilien
Remuneration	Entschädigung
Sekundararzt	Assistenzarzt

evident	Evidenz
inskribieren	einschreiben
lukrieren	Gewinn erzielen
perlustrieren	durchsuchen
prolongieren	verlängern

Tab. 2. Ausdrücke unter lateinischem Einfluss

3.7.2 Französisch

Französisch, „*langue française*“ oder die französische Sprache, gehört zur romanischen Gruppe des italischen Zweigs der indogermanischen Sprachen. Diese Sprache ist mit dem Italienischen, Spanischen, Katalanischen, Portugiesischen, Rumänischen und Okzitanischen näher verwandt. (Holtus, Metzeltin, Schmitt, 1990) Sie wird von mehr als 250 Millionen Menschen verwendet und gilt als Weltsprache, weil sie auf jeden Kontinenten in mehr als 50 Ländern gesprochen wird. Französisch ist unter anderem Amtssprache in mehreren europäischen Ländern wie z. B. in Frankreich, Belgien, Luxemburg, in der Schweiz, Monaco, aber auch in Kanada, Vereinigten Staaten (Maine), in mehreren Ländern des Westafrikas, Zentralafrikas, Ostafrikas, Karibik und in Ozeanien. (Kolboom, Kotschi, 2008)

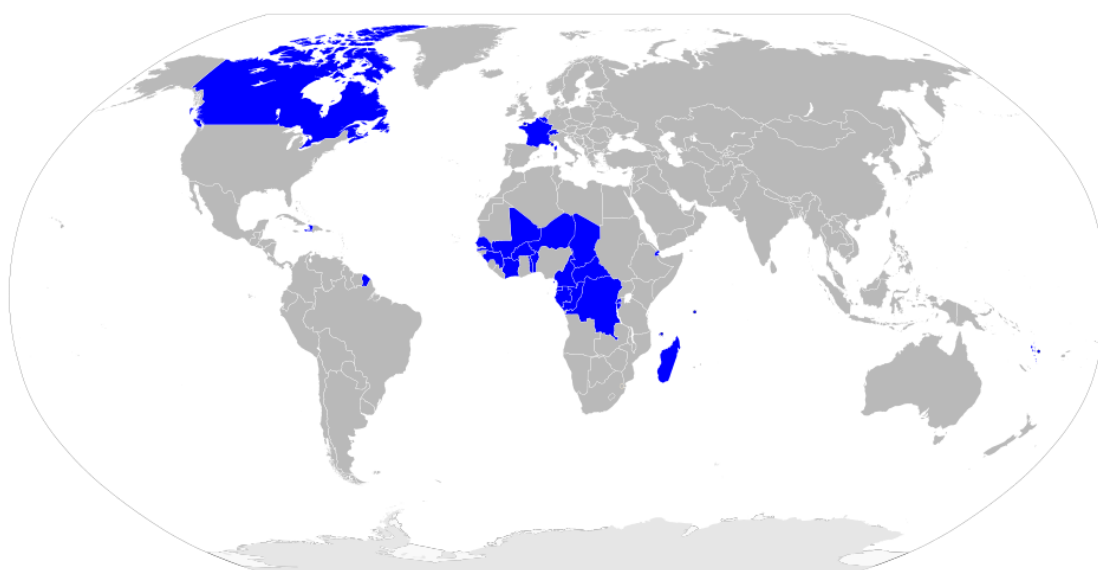


Abb. 2: Französisch als Amtssprache

Französisch spielt eine namhafte Rolle in Entwicklung der deutschen Sprache und noch mehr in Entwicklung der österreichischen Varietät der deutschen Sprache. Die Zahl der französischen Wörter stellt einen bedeutenden Anteil in dem österreichischen Wortschatz vor. Man findet Wörter französischer Herkunft in vielen Bereichen des österreichischen Wortschatzes. Daneben müssen wir bemerken, dass viele Wörter, die aus dem Französischen stammen, sind veraltet und kommen nur in der Umgangssprache vor. In der nächsten Tabelle erwähnen wir wieder ein paar Wörter, die aus der französischen Sprache stammen und die österreichische Sprache erreicht haben. (Ebner, 2008)

Französisch -> Österreichisch	Deutsches Äquivalent
Apportl	Wurfgegenstand für den Hund
Fadesse	Langeweile
Falott	Gauner
Frappé	Milchgetränk
Karbonade	Faschierte Laibchen
Kokosette	Kokosflocken
Magazineur	Magazinverwalter
Manipulant	Hilfskraft
Profession	Beruf
Rayon	Amtsbezirk
Trafik	Tabakladen
Pralinee	Praline
assanieren	Gebäude, Grundstück verbessern
eminent	wichtig
faschieren	durch den Fleischwolf drehen
retour	zurück
reversieren	umkehren

Tab. 3: Ausdrücke unter französischem Einfluss

3.7.3 Italienisch

Was die linguistische Klassifikation betrifft, Italienisch, „*lingua italiana*“, „*italiano*“ oder die italienische Sprache gehört auch zu dem romanischen Sprachzweig und indogermanischen Sprachen. Die italienische Sprache gehört auch zur Gruppe der italo-romanischen Sprachen. Als Amtssprache finden wir Italienisch nur in Europa und zwar in Italien, in der Schweiz, San Marino und Vatikanstadt. Laut *Sprachenlernen24* sprechen Italienisch als Muttersprache weltweit mehr als 70 Millionen Menschen. Italienisch wird auch in Slowenien und Kroatien von Minderheitengruppen gesprochen. Wir sollen auch bemerken, dass die Bevölkerung von Korsika einen ganz starken Dialekt hat. Es ist deswegen, dass die korsische Sprache auch zwischen italo-romanischen Sprachen gehört. (Ferrer, 1994) Was Österreich angeht, Italienisch war sehr eng mit Fremdspracheneinfluss im 18. Jahrhundert verbunden. Die Übernahme kam aus oberitalienischen Dialekten und aus italienischer Verwaltungssprache. Man findet italienische Lehnwörter auch in Gastronomie und Früchtebezeichnungen. In der folgenden Tabelle werden wir einige erwähnen. (Ebner, 2011)

Italienisch -> Österreichisch	Deutsches Äquivalent
Akonto	Anzahlung
Aranzini	Orangeat
Baraber	Arbeiter
Biskotten	Löffelbiskuit
Faktura	Rechnung
Farfeln	Suppeneinlage
Fisolen	grüne Bohnen
Kanditen	kandierte Früchte
Karfion	Blumenkohl
Kassa	Kasse
Koriandoli	Konfetti
Maroni	Edelkastanien
Nikolo	Nikolaus
Polizee	Polizei
Ribisel	Johannisbeere
Sensal	Makler

Stralzio	Liquidierung
Zibebe	Rosinen
sekkieren	verspotten
skartieren	ausscheiden

Tab. 4. Ausdrücke unter italienischem Einfluss

3.7.4 Ungarisch

Ungarisch, „*magyar nyelv*“ oder ungarische Sprache gehört zur uralischen Sprachfamilie und genauer zum ugrischen Sprachzweig der ugro-finnischen Sprachen. Ungarisch wird in Mitteleuropa gesprochen, aber ist nicht so verbreitet. Sie wird von über 15 Millionen Menschen beherrscht und davon fast 10 Millionen in Ungarn. Ungarisch ist Amtssprache nur in Ungarn, aber sie wird auch in der Slowakei, Rumänien und Serbien, Ukraine, Kroatien, Slowenien und Österreich gesprochen. (Decsy, 1965) In den Habsburgerzeiten beeinflussten sich Ungarisch und Deutsch miteinander. Nach der Aussöhnung zwischen Ungarn und Österreich begann in den Gebieten Slowakei, Kroatiens und Siebenbürgens eine massive Magyarisierung (Durchsetzung des Ungarischen gegenüber den anderen Sprachen in Region). (www.linguee.com) Die Magyarisierung hat erzielt, dass der Anzahl der ungarischen Bevölkerung im Königreich Ungarn zwischen Jahren 1780 und 1910 stieg über 30 % an. Ungarn existierte eine bestimmte Zeit mit Österreich in Österreichisch-Ungarische Monarchie. (Matai, 2002)

Wegen der gemeinsamen Geschichte mit Österreich in der Österreichisch-Ungarischen Monarchie, hinterließen sie ihre Spuren in der Sprache des Landes. „*Aus Ungarn gab es keine zahlenmäßig große Zuwanderung nach Wien, da Ungarn in der Monarchie als praktisch selbstständiger Staat eigene Zentren und eine andere Wirtschaftsstruktur hatte. Dementsprechend ist der Sprachliche Einfluss geringer als der aus den slawischen Sprachen.*“ (Ebner, 2008;16) In der folgenden Tabelle werden wir ein paar österreichische Wörter unter ungarischen Einfluss nennen.

Ungarisch -> Österreichisch	Deutsches Äquivalent
Fogosch	Zander
Maschikseite	Rückseite
Mulatschag	ausgelassenes Fest

Schinakel	Boot
Gate	Hose, Unterhose
Dobostorte	„kein Äquivalent“
Palatschinke	Kreppe

Tab. 5: Ausdrücke unter ungarischem Einfluss

3.7.5 Englisch



Abb. 3: Geografische Verbreitung des englischen Sprachraums (bpb.de)

Die englische Sprache oder auch „*English*“ ist eine germanische Sprache die zur indogermanischen Sprachfamilie und zum westgermanischen Sprachzweig gehört. Sie erschien zuerst im früheren Mittelalter und seitdem entwickelte sich durch Völkerwanderung. Nordseegermanische Völker wanderten nach Britannien, die den Grundstein von jetzigen Britten gelegt haben. Früher haben wir schon erwähnt, dass die deutsche Sprache mehrere Varietäten hat. Diese Varietäten sind „*das österreichische Deutsch*“, „*das bundesländische Deutsch*“ und „*das schweizerische Deutsch*“. Im Vergleich zur deutschen Sprache hat die englische Sprache auch mehrere Varietäten. Die zwei größte Varietäten sind „*amerikanisches Englisch*“ und „*britisches Englisch*“. Daneben kennen wir noch viele andere Varietäten, hauptsächlich deswegen, weil Englisch zwischen meistgesprochene Sprachen der Welt

gehört. Diese Varietäten sind z. B. „*agroamerikanisches Englisch*“, „*australisches Englisch*“, „*hawaiisches Englisch*“, „*indisches Englisch*“, „*kanadisches Englisch*“, „*Hiberno-Englisch in Irland*“, „*karibisches Englisch/Kreolisches Englisch*“, „*malaysisches Englisch oder Manglish*“, „*philippinisches Englisch*“, „*schottisches Englisch*“, „*Mikronesisches Englisch oder Ngatik Men's Creole*“, „*nigerianisches Pidgin*“, „*Singapurisches Englisch*“, „*südafrikanisches Englisch*“, „*Thai-Englisch oder Tinglish*“ und noch viele andere.

Englisch ist eine der meistgesprochenen Sprachen der Welt und im Jahr 2020 beherrschen diese Sprache mehr als 1,8 Milliarden Menschen, aber daneben nur rund 350 Millionen beherrschen die englische Sprache als Muttersprache. (wiwo.de) Die Varietäten, die wir erwähnt haben, zeigten uns, dass Englisch in sehr vielen Ländern in der ganzen Welt verwendet wird. Einige Länder, wo Englisch meist gesprochen wird sind z. B. die Vereinigten Staaten, Vereinigtes Königreich, Kanada, Australien, Neuseeland, Irland, Indien und noch viele andere.

Englisch beeinflusst sowohl die deutsche Sprache als auch viele andere Sprachen. Die deutsche Sprache enthält viele englische Wörter und Redewendungen, aber einige Wörter sind keine englische Wörter sondern sogenannte denglische Wörter.



Abb. 4: Denglisch – Kombination von zwei Sprachen

Englisch	Denglisch	Deutsch
mobile phone (UK)/ cell phone (US)	Handy	Mobil-Telefon
messenger bag	Bodybag	Umhängetasche
voicemail	Mailbox	Hausbriefkasten
diary, personal organizer	Timer	Terminkalender
projector	Beamer	Bildwerfer
messy	messie	unordentlich, chaotisch
a standing ovation	Standing Ovations	Standingovations

Tab. 6: Äquivalente

„Der englische Einfluss auf das österreichische Deutsch ist – abgesehen von den modernen Anglizismen – gering.“ (Ebner, 2008;16) Die folgende Tabelle zeigt ein paar Wörter, die im österreichischen Deutsch verwendet werden.

Englisch -> Österreichisch	Deutsches Äquivalent
Juice	Fruchtsaft
Goal	Tor
Goalmann/Keeper	Tormann
out	aus
Corner	Ecke
Penalty	Elfmeter
Forward	Stürmer
Back	Verteidiger
Nationalteam	Nationalmannschaft
Indian	Truthahn
zentern	zur Mitte spielen

Tab. 7: Wörter unter englischem Einfluss

Viele Anglizismen, die in der deutschen Sprache verwendet wurden, gelten schon heute als veraltet, aber natürlich in heutigen Wortschatz gibt es noch viele Anglizismen, die in diesen Zeiten aktuell sind. Wie wir schon gesagt haben, Englisch ist eine der meistgesprochenen Sprachen der Welt und spielt eine wichtige Rolle auch in der Jugendsprache. Genau die Jugendlichen sind die Hauptgruppe, mit denen Hilfe sich die deutsche Sprache mit Anglizismen bereichert. Aus dieser Tabelle können wir deduzieren, dass Anglizismen hauptsächlich in Sportterminologie vorkommen.

3.7.6 Tschechisch/Slowakisch

Die slowakische Sprache („*slowakisch*“ oder „*slovenský jazyk*“) gehört mit der tschechischen Sprache („*tschechisch*“ oder „*český jazyk* bzw. *čeština*“) zu den westslawischen Sprachen und so in die indogermanische Sprachfamilie. Slowakisch wird von mehr als 5 Millionen Menschen in der Slowakei und rund zwei Millionen in dem Ausland gesprochen. Viele Slowaken sprechen Slowakisch in den Vereinigten Staaten, Kanada, Serbien, Ungarn, Rumänien, Tschechien, Australien, Ukraine und Kroatien. Natürlich Slowakisch wird auch in anderen Ländern gesprochen. Daneben die tschechische Sprache wird von mehr als 10 Millionen Menschen als Muttersprache verwendet und sie wird auch in vielen anderen Ländern gesprochen, wie z. B. in der Slowakei, in den Vereinigten Staaten, Serbien, Österreich, Kroatien oder Rumänien. Diese zwei Sprachen sind sehr ähnlich und beide Nationen verstehen einander problemlos. Die Slowakei und Tschechien haben eine gemeinsame Geschichte, weil sie zusammen aufgewachsen sind und deswegen gleichen diese zwei Sprachen wie ein Ei dem anderen. Einerseits beeinflussten sich diese zwei Sprachen von einander, andererseits hatten diese zwei Sprachen auch einen relativ maßgeblichen Einfluss auf österreichisches Deutsch. Die Sprache beeinflusste vor allem die Küchensprache. Die Wörter, die die deutsche Sprache errichtet haben, können wir in der folgenden Tabelle beobachten:

Tschechisch/Slowakisch -> Österreichisch	Deutsches Äquivalent
Brimsen	Briesenkäse

Haluschka	Nockerln
Kaluppe	Hütte
Kolatsche	Kuchen
Kren	Meerrettich

Tab. 8: Wörter unter englischem Einfluss

3.7.7 Bundesdeutsche Spracheinflüsse

In dem letzten Unterkapitel haben wir gesehen, dass die österreichische Varietät der deutschen Sprache unter einem großen Einfluss von vielen anderen Sprachen liegt. Aber österreichisches Deutsch wird nicht nur von Latein, Englisch, Italienisch, Französisch, Ungarisch, Slowakisch und Tschechisch beeinflusst, sondern auch von anderen Sprachen. Österreichisches Deutsch wird auch von dem bundesländischen Deutsch beeinflusst. Es handelte sich meistens um varietätsspezifischen Wörtern und Ausdrücken, die vor allem den Passivwortschatz erweitern. Laut Wiesinger (2008) und auch Muhr (1995) sind es insbesondere folgende sprachliche Importquellen bundesrepublikanischer Einflüsse wie z. B. Audiomedien (Radio), audiovisuelle Medien (Fernsehen, Film) Printmedien (Buch, Zeitung, Zeitschrift, Magazin). Ein bisschen anders ist es gerade in dem Bereich des geschriebenen Wortes, wo die Verwendung von bundesdeutschem Wortschatz und Ausdrücken öfter vorkam, weil die Autoren einer größeren Leserschaft und auch Absatzmarkt anzusprechen können. Daneben in anderen Medien und zwar in Film und Fernsehen ist bundesländisches Deutsch stark präsent. Alle diese bis jetzt erwähnten Faktoren bestätigen, dass bundesländisches Deutsch neben anderen Sprachen am weitesten das österreichische Deutsch beeinflusst. (Wiesinger, 2008, Muhr, 1995)

II. Empirischer Teil

3.8 Überblick über die ausgewählten linguistischen Merkmale des österreichischen Deutsch

In den vorliegenden Kapiteln und Unterkapiteln haben wir festgestellt, dass österreichisches Deutsch in vielen unterschiedlichen Bereichen von dem bundesländischen Deutsch abweicht wird. Diese Tatsache wird in dem *Variantenwörterbuch* vermerkt. (VWB,2004, XXXVIII) Das österreichische Deutsch weicht besonders deutlich im Bereich des Wortschatzes, der Intonation oder der Aussprache von der bundesländischen und schweizerischen Varietät ab. Genau diese Unterschiede geben der österreichischen Sprache das besondere Gepräge, welche die österreichische Sprache von den anderen deutschen Varietäten absticht. In den folgenden Unterkapiteln wird das österreichische Deutsch auf lexikalischer, grammatikalischer, phonetischer, phonologischer, orthographischer und pragmatischer Ebene dargestellt. Unsere Arbeit orientiert sich in dieser Kapitel überwiegend an den führenden Arbeiten von vielbedeutenden Sprachwissenschaftlern, die ihr Leben für Studium des österreichischen Deutsch geopfert haben, wie z. B. Muhr in den ÖSD Lernzielkatalogen (Muhr 2000), Ammon (1995), Ebner (2008), Markhardt (2006), Wiesinger (1988 und 1995) und Clyne (1993). Jetzt beschreiben wir einige Merkmale, die das österreichische Deutsch charakterisieren.

3.8.1 Lexik

Der österreichische Wortschatz ist von den Sprachwissenschaftlern am ausführlichsten und am häufigsten untersuchter Bereich der deutschen Sprache. In dieser Untersuchung kommen viele unterschiedliche Gliederungen des Wortschatzes vor. Wiesinger (1995; 62) gliedert den österreichischen Wortschatz laut Landesteilen in den folgenden Kategorien:

1. Bairisch-österreichischer Wortschatz

Austriazismen	Teutonismen
Maut	Zoll
Knödel	Kloß

Kren	Meerrettich
Brösel	Paniermehl

2. Gesamtösterreichischer Wortschatz

Dieser Wortschatz enthält vor allem eine größere Menge der politischen und verwaltungstechnischen, aber auch gesellschaftsgebundenen Begriffe.

Austriazismen	Teutonismen
Nationalrat	Bundestag
Landeshauptmann	Ministerpräsident
Matura	Abitur
Erlagschein	Zahlkarte
Tischler	Schreiner
Jause	Brotzeit
Obers	Sahne

3. Süddeutscher Wortschatz

- Österreich und der süddeutsche Raum, mitteldeutsche Raum und norddeutsche Raum

Austriazismen	Teutonismen
Orange	Apfelsine
Bub	Junge
Samstag	Sonnabend
heuer	dieses Jahr
kehren	fegen

4. Ostösterreichischer Wortschatz

- Wien, Ostösterreich, Südösterreich bis nach Oberösterreich und Oberkärnten

Austriazismen	Teutonismen
Fleischhauer	Metzger
Bartwisch	Kehrwisch

Gelse	Mücke
-------	-------

Im Laufe der Jahre alle diese Wörter, egal ob es um Austriazismen oder Teutonismen geht, müssen nicht nur in solchen Ländern verwendet werden, wo sie als *national* gelten.

Ulrich Ammon (1995; 159) hat eine andere Gliederung von typisch österreichischen Bezeichnungen in den Sachgebieten gemacht.

1. Speisen, Mahlzeiten

Austriazismen	Teutonismen
Beuschel/ Lunge	Lunge
Blunze	Blutwurst
Buchtel	Dampfnudel
Eierspeise	Rührei
Eiklar	Eiweiß
Faschiertes	Hackfleisch
Fisole	grüne Bohne

2. Haushalt, Kleidung

Austriazismen	Teutonismen
Bartwisch	Handbesen
Brause/Dusche	Dusche
Hacke	Beil
Leibchen	Unterhemd
Nudelwalker	Nudelholz
Polster/Kissen	Kissen
Sessel	Stuhl

Eine ganz andere Gliederung die wurde von Rudolf Muhr in ÖSD Lernzielkataloge (2000; 54) gebildet, die sich auch auf lexikalische Unterschiede konzentrierte, aber seine Gliederung besteht aus mehreren Spezifika. Diese Gliederung besteht aus zwei Hauptteilen und zwar Parallelförmen und Teilsynonyme, Polysynonyme, „Falsche Freunde“. Diese zwei Hauptteile werden noch in mehrere ausführlichere Teile gegliedert.

2.8.2 Grammatik

1. Parallelförmen

a) *echte Parallelförmen*

- sind Synonyme, die sich konnotativ und stilistisch voneinander völlig unterscheiden.

Austriazismen	Teutonismen
Leintuch	Laken
Mistkübel	Mülleimer
Schuhband	Schnürsenkel
Umfahrung	Umgehungsstraße
Karfiol	Blumenkohl
Matura	Abitur
Kassa	Kasse

b) *Sachspezifika als unechte Parallelförmen*

- sind Gegenstände und Einrichtungen, die entweder nur in einem Land vorkommen, oder die sich nur bis zu einem gewissen Grad unterscheiden.

Austriazismen	Teutonismen
Trafik	Tabakladen
Palatschinke	Pfannkuchen
Melange	Milchkaffee

c) *Sprachgebrauchsspezifika*

- Wörter, die inhaltlich sehr ähnlich sind, aber sie unterscheiden sich im Gebrauch

Austriazismen	Teutonismen
Erdapfel	Kartoffel
Paradeiser	Tomate
Schlagobers	Sahne
Deka	10 Gramm

2. Teilsynonyme, Polysynonyme, „Falsche Freunde“

a) *Teilsynonyme*

- Termine, die in mehreren nationalen Varietäten vorkommen, aber nur in einem Teil der Bedeutung sich entsprechen.

Austriazismen	Teutonismen
der Kasten (Möbelstück)	der Schrank
die Kiste	der Kasten (Biertragebehälter)
der Kasten (Möbelstück) ≠	der Kasten (Biertragebehälter)

b) *Polysynonyme*

- Termine, zu denen Bedeutungsbeschreibung mehrere andere Begriffe anderer Varietäten herangezogen werden müssen.

	Austriazismen	Teutonismen
Bäckerei	Bachwarengeschäft und süße Backwaren	Backwarengeschäft
Kiste	Biertragebehälter	Behälter aus Holz

c) *Semantisch „Falsche Freunde“*

- Termini, die formal gleich sind, aber die Bedeutung ist ganz unterschiedlich.

	Bedeutung	
	Austriazismen	Teutonismen
angreifen	attackieren, in die Hand nehmen	attackieren
Pension	allgemein Altersruhestand	Altersruhestand der Beamten
der Polster	Sitzpolster	das Polster (Sitzpolster)
Polster	Kopfpolster	Kissen

Ein anderer Sprachwissenschaftler Markhardt versammelte in dem *Wörterbuch der österreichischen Rechtsterminologie, Wirtschaftsterminologie und Verwaltungsterminologie* aus dem Jahr 2006 spezifisch österreichische Termini:

Austriazismen	Teutonismen
Arbeitsbewilligung	Arbeitserlaubnis
Arbeitslosenrate	Arbeitslosenquote
Bankomat	Geldausgabemaschine/ Bankautomat
Justizanstalt	Gefängnis
Kirchenbeitrag	Kirchensteuer
Landeshauptman	Ministerpräsident
Matura	Abitur
Nationalrat	Bundestag
Pension	Rente
Spital	Krankenhaus
Staatsbürgerschaft	Staatsangehörigkeit
unterfertigen	unterschreiben
Vorrang	Vorfahrt

Tab. 9: Grammatikalische Unterschiede im österreichischen Deutsch

3.8.3 Substantive

Laut Rudolf Muhr (2000) werden in dem Bereich der Wortbildung und Morphologie bei Substantiven Abweichungen des bundesländischen Deutsch festgestellt.

1. Suffix -e

Oft werden Ordinalzahlen mit dem Suffix **-er** gebildet.

Austriazismen	Teutonismen
der Einser	die Eins

2. Verkleinerungssuffixen -erl, -el, -l

Im österreichischen Deutsch werden regelmäßig Verkleinerungssuffixen **-erl**, **-el**, **-l** verwendet, aber sie müssen nicht immer eine Deminutivfunktion ausführen.

Austriazismen	Teutonismen
Hendl	Hähnchen
Kipferl	Hörnchen
Würstel	Würstchen
Sackerl	Tüte
Zuckerl	Bonbon

3. Fugemorphems -s, -Ø, -e

Austriazismen	Teutonismen
Aufnahmsprüfung	Aufnahmeprüfung
Fabriksbesitzer	Fabrikbesitzer
Rindsbraten	Rinderbraten
Schweinsbraten	Schweinebraten
waagrecht	waagerecht

4. Artikelgebrauchsunterschiede

Austriazismen	Teutonismen
----------------------	--------------------

das Cola	die Cola
der/das Gehalt	das Gehalt
das Prospekt	der Prospekt
der Herr Müller	Herr Müller
das Ecke/die Ecke	die Ecke
das Offert	die Offerte

5. Pluralbildung mit dem Umlaut oder mit -n

Austriazismen	Teutonismen
Kästen	Kasten
Bögen/ Bogen	Bogen
Wägen	Wagen
Bröseln	Brösel
Kabeln	Kabel

6. Schwankungen in den Kasusformen des Singulars

Austriazismen	Teutonismen
des Magnets	des Magneten
des Obersts	des Obersten
des Spatzes	des Spatzen
des Paragraphs	des Paragraphen

3.8.4 Verben

1. Wortbildung bei Verben mit Suffixen –ieren, -eln (Muhr, 2000;65)

Austriazismen	Teutonismen
delogieren	rauswerfen
pragmatisieren	fest anstellen
eruieren	herausfinden

ankreuzeln	ankreuzen
------------	-----------

2. Einige Verben stehen mit dem Umlaut

Austriazismen	Teutonismen
ausständig	ausstehend
ausnützen	ausnutzen

3. Unterschiedliche Bildung von Verben mit einer Präposition als Präfix und die Bedeutung bleibt dieselbe

Das Stammverb wird mit einem anderen Präfix kombiniert	
Austriazismen	Teutonismen
ausrinnen	ausfließen
absammeln	einsammeln
aufliegen	ausliegen

Dasselbe Präfix wird mit einem anderen Stammverb kombiniert	
Austriazismen	Teutonismen
absperren	abschließen
sich ausrasten	sich ausruhen

4. Morphologische Besonderheiten

- Die Konjugation kann unterschiedlich sein. Der Umlaut starker Verben in der 2. und 3. Person Singular Präsens entfällt im österreichischen Deutsch bei manchen Verben.

österreichisches Deutsch	bundesländisches Deutsch
Du backst – Er backt	Du bäckst – Er bäckt
Du bratest – Er bratet	Du brätst – Er brät
Du nutzt – Er nutzt	Du nützt – Er nützt

5. Syntaktische Besonderheiten

a) Unterschiedliche Reflexivpronomengebrauch - „sich“

österreichisches Deutsch	bundesländisches Deutsch
sich aufhören	aufhören
sich ausgehen	reichen
sich lohnen	lohnern

b) Unterschiedliche Perfektbildung mit „haben“ oder „sein“

- Verben, die das Perfekt in dem österreichischen Deutsch meistens mit „**sein**“ bilden statt mit „**haben**“ in dem bundesländischen Deutsch

eilen	fahren	frieren	hängen
hocken	knien	laufen	lehnen
liegen	schweben	schwimmen	sitzen
springen	stecken	stehen	wogen

- Verben, die in dem österreichischen Deutsch das Perfekt immer mit „sein“ bilden

fahren	laufen	schweben
sitzen	schwimmen	springen

6. Unterschiede bei der Bildung des Partizips II der Modalverben

österreichisches Deutsch	bundesländisches Deutsch
Sie hat schon früher wollen.	Sie hat schon früher gewollt.
Er hat das nicht dürfen.	Er hat das nicht gedurft.

7. Unterschiede in der Reihenfolge

österreichisches Deutsch	Weil er die Geschäfte <u>auffliegen</u> <u>hatte</u> <u>lassen</u> .
bundesländisches Deutsch	Weil er die Geschäfte <u>hatte</u> <u>auffliegen</u> <u>lassen</u> .

3.8.5 Präpositionen

1. Unterschiede bei der Wahl der Präpositionen

österreichisches Deutsch	bundesländisches Deutsch
beim Geschäft	am Geschäft
bei der Haltestelle	an der Halterstelle
beim Fenster	zum Fenster
auf die Brust	an die Brust
auf der Uni	an der Uni
auf die Tafel	an die Tafel
am Weg	auf dem Weg
am Wochenende	zum Wochenende
in die Mittelschule	zur Mittelschule
um 10 Euro	für 10 Euro
zum Tisch	an den Tisch
zur Kassa	an die Kassa

3.8.6 Adjektive und Adverbien

1. Das Morphem -entel

- In dem österreichischen Deutsch wird das Morphem **-entel** bei Zahlenangaben verwendet.

österreichisches Deutsch	bundesländisches Deutsch
siebentel	siebtel

2. Das Nullmorphem

- Der Entfall des auslautenden **-e**

österreichisches Deutsch	bundesländisches Deutsch
fad	fade
öd	öde
trüb	trübe

3. Unterschiedliche Suffixe, die die Bedeutung teilweise verändern

österreichisches Deutsch	bundesländisches Deutsch
färbig	farbig
einfärbig	einfarbig
durchwegs	durchweg
weitere	weiter(hin)

Zusammenfassung

Alle lebendige Organismen verwenden für die Kommunikation zwischen einander unterschiedliche Mittel. Für Menschen ist typisch die mündliche Sprache. Sprache ist eine spezifische Besonderheit der Menschheit und ein sehr komplexes Phänomen, die wir zum Ausdruck von unseren Gedanken und Gefühlen in zwischenmenschlicher Kommunikation verwenden. Im Rahmen der Gesellschaft hat die Sprache mehrere spezifische Funktionen. Die zwei Hauptfunktionen sind die Kommunikationsfunktion, die die Kommunikation zwischen Menschen, Nationen und unterschiedlichen Gruppen versichert und die Identitätsfunktion, die eine bestimmte Identität für die bestimmte Gruppe oder Nation ergibt. Genau mit dieser Identität haben wir uns in dieser Arbeit beschäftigt und zwar im Rahmen der deutschen Sprachen. Deutsch wird in vielen Ländern hauptsächlich in Mitteleuropa gesprochen wie z. B. in Deutschland, Österreich, in der Schweiz, Liechtenstein, Luxemburg, Belgien, Ostitalien und in vielen anderen. Sie gehört zwischen meistgesprochene Sprachen in der Welt. In sogenannten Vollzentren kommt die deutsche Sprache als Amtssprache vor, aber in vielen Ländern in der ganzen Welt als Fremdsprache. Deutsch hat viele Varietäten. Die kodifizierte Hauptvarietät der deutschen Sprache heißt Standarddeutsch. Es wird in den Schulen, Medien, offiziellen Dokumenten und selten auch in der alltäglichen Kommunikation verwendet.

Wie unterscheiden sich die zwei ausgewählten Varietäten der deutschen Sprache in dem deutschsprachigen Sprachraum? Wie adaptierte sich das österreichische Deutsch in deutschen Sprachraum zu anderen Sprachvarietäten? Was sind die charakteristischen Merkmale des österreichischen Deutsch? Mit diesen Fragen beschäftigt sich die vorliegende Diplomarbeit und besonders mit österreichischem Deutsch und Austriazismen im Zusammenhang zum bundesländischen Deutsch und Teutonismen. Diese zwei Varietäten gehören zwischen Hauptvarietäten der deutschen Sprache neben der schweizerischen Varietät und der Helvetismen. Beide Varietäten unterscheiden sich von dem Standarddeutsch mit ihren eigenen für die bestimmte Varietät spezifischen und charakteristischen linguistischen Merkmalen. In dieser Arbeit wurden die ausgewählten Grundlagen charakterisiert, analysiert und beschrieben.

Am Anfang dieser Arbeit haben wir ein Paar Autoren und Sprachwissenschaftler und ihre berühmte Werke erwähnt, die sich mit der Problematik des österreichischen Deutsch, mit Unterschieden und charakteristischen Merkmalen im Vergleich zu dem bundesländischen

Deutsch beschäftigt haben. Danach wurden die Methoden der wissenschaftlichen Arbeit in Allgemeinen genannt und die, die wir in dieser Arbeit verwendet haben wurden beschrieben. Nach kurzer Erwähnung von berühmten Wissenschaftlern und Methoden wurde eine Kurzübersicht der Begriffe „*Varietät, Variant und Variabel*“ in der Sprachwissenschaft gestellt. Die Sprache hat eine bedeutsame Bedeutung in dem Leben aller Menschen in der Welt. Wenn wir uns der Sprache und vor allem den Varietäten der deutschen Sprache widmen, dann genau die am häufigsten verwendete Begriffe definiert werden müssen und in dieser Kapitel sie auch beschrieben wurden. In dem Schwerpunkt dieser Arbeit stehen die österreichische Varietät der deutschen Sprache und die Austriaismen, die österreichisches Deutsch spezifisch machen. In dieser Kapitel wurden noch weitere Hauptbegriffe definiert. Wenn wir über Sprachvarietäten sprechen, müssen wir auch andere Begriffe erwähnen. Hier wurden die anderen meistberühmten Existenzformen der Sprache beschrieben wie z. B. Jugendsprache oder die Wörter, die aus anderen Sprachen kommen und die deutsche Sprache beeinflussen wie z. B. Anglizismen. Alle Existenzformen wie z.B. Jugendsprache, Umgangssprache, Dialekt oder Fremdwörter beeinflussen die deutsche Sprache so wesentlich, dass die Hauptvarietät, also die Standardsprache oder auch als Hochsprache bezeichnet wird und fast überhaupt nicht im alltäglichen Leben verwendet wird.

Ob die österreichische Varietät eine offiziell anerkannte Varietät der deutschen Sprache ist, wurde in dieser Arbeit demonstriert. Das konkrete Ziel dieser Arbeit war, die österreichische Varietät als eine offiziell anerkannte Varietät zu beschreiben, die charakteristische Merkmale im Vergleich zum bundesländischen Deutsch zu analysieren und diese Varietät auch wegen der geographischen Lokalität den Lesern näher zu bringen. Wir haben die sprachlichen Besonderheiten zwischen zwei Varietäten beschrieben und wir sind zum Schlussfolgerung gekommen, dass österreichisches Deutsch in vielen sprachlichen Feldern vom bundesländischen Deutsch abweicht. Im Rahmen dieser Diplomarbeit versuchten wir die Unterschiede zwischen Varietäten zu beschreiben, wobei in der Zusammenfassung beabsichtigt wird, vor allem unsere eigene sprachwissenschaftliche Beurteilung dieser Problematik mit den Augen eines ganz subjektiven Studenten darzulegen. Die Ziele, die wir uns in der Einleitung festgesetzt haben, wurden erreicht. Wir sind der Ansicht, dass es uns gelungen ist, einen ausführlichen Überblick über die österreichische Varietät als Existenzform der deutschen Sprache zur Verfügung zu stellen. Wir haben die deutsche Sprache als eine plurizentrische Sprache charakterisiert und es zeigt uns, dass Deutsch eine varietätenreiche Sprache ist. Wir haben es durch die österreichische Varietät

beweist. Österreichisches Deutsch bereichert die deutsche Sprache um neue Ansichten und Impulse.

Aus den erworbenen sprachlichen Kenntnissen lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass die Fremdsprachen, die wir beschrieben haben, einen wesentlichen Einfluss auf die deutsche Sprache hatten und so mit Hilfe von diesen Sprachen neue Deutschvarietäten entstanden. Es gibt eine zahlreiche Menge von Sprachen, die sich einander beeinflussen und bereichern. Genauso ist es auch mit der deutschen Sprache. Die sprachlichen Einflüsse anderen Sprachen auf die deutsche Sprache wurden im Rahmen dieser Arbeit analysiert und festgestellt. An dieser Stelle muss man besonders betonen, dass jede Münze zwei Seiten hat. Einerseits kann gesagt werden, dass wegen Völkerwanderung neue Varietäten entstanden, die den ganzen Sprachraum um neue Ausdrücke, Sprachformen und Varietäten bereichern. Andererseits muss auch festgestellt werden, dass die Münze auch eine andere Seite hat. Wegen dem Einfluss der Fremdsprachen, die in deutschsprachigen Ländern verwendet werden, wird die Standardsprache immer seltener verwendet, weil jedes Land oder Landesgebiet seine eigene Sprachvarietät hat, die das Standarddeutsch in Hintergrund bedrängt. Obwohl alle Menschen sich mit dem Standarddeutsch in den Schulen oder Medien treffen, benutzen sie öfter die einzelne Sprachvarietäten.

Ob die österreichische Varietät eine positive oder negative Auswirkung auf die Standardsprache hat, gehört bis heute zu einer häufig vorkommenden Streitfrage zwischen Sprachwissenschaftlern.

Resumé

Podľa Krivohlavého je reč bez pochyb najvyššou formou sociálnej komunikácie. (Krivohlavý, 1988) Medziľudská komunikácia sa skladá z dvoch častí a tými sú verbálna a neverbálna. Najväčšiu časť medziľudskej komunikácie tvorí práve neverbálna komunikácia. Existuje veľmi veľa štúdií, ktoré sa zaoberajú rozdelením a analýzou pomeru verbálnej a neverbálnej časti v medziľudskej komunikácii. Väčšina štúdií tvrdí, že neverbálna komunikácia tvorí až 93%, zatiaľ čo verbálna len 7%. Súčasťou neverbálnej komunikácie sú neverbálne signály, ktoré predstavujú fyzické prejavy organizmu počas rozhovoru. Tieto prejavy možno analyzovať a z rozhovoru vydedukovať akým smerom sa rozhovor vyvíja. Do neverbálnej komunikácie patria rozličné prejavy tela ako napríklad mimika, haptika, proxemika, posturológia, gestikulácia, kinezika, očný kontakt, chronemika, paralinguistika, grafológia, olfaktorika a mnohé ďalšie. Všetky spomenuté prejavy, ich interpretácia a predovšetkým význam sa v jednotlivých kultúrach od seba odlišujú. Pre nás bežný znak „palec hore“ má v iných kultúrach úplne iný význam. Keď v arabských krajinách ukážete niekomu „palec hore“ tak je to veľká urážka podobne ako aj v Austrálii. Taktiež nevinné potľapkanie po hlave predstavuje pre budhistov extrémne neprípustný akt, ktorým zasahujete do ich osobného priestoru, v ktorom sa nachádza ich duša. Toto boli len dva krátke príklady, avšak tých rozdielov je v komunikácii nespočetné množstvo. Kultúrna rozmanitosť sa vyskytuje v komunikácii vo veľkom rozsahu. Podobne ako v neverbálnej komunikácii aj vo verbálnej sa vyskytujú rozdiely a to predovšetkým vo variantoch, dialektoch či iných existujúcich formách jazyka.

Neverbálna komunikácia tvorí podstatnú časť medziľudskej komunikácie, avšak nie menej dôležitá je verbálna komunikácia a práve tej sme sa my v tejto diplomovej práci venovali. V procese verbálnej komunikácie ide o poskytovanie a výmenu informácií medzi poskytovateľom a prijímateľom. Výmena môže prebiehať iba v spoločenstve ľudí a učením prechádza z generácie na generáciu. Vzniká jemným pohybom hlasiviek a je umožnená vďaka špecifickej ľudskej schopnosti, ktorou je artikulácia. Jadrom verbálnej komunikácie a teda ľudskej reči je jazyk.

Jazyk tvorí podstatnú a v celku najdôležitejšiu súčasť ľudskej reči. Jazyk, ktorým každý človek na svete hovorí od svojho narodenia sa nazýva materinský jazyk. Týmto jazykom sa dorozumievame so svojim okolím až do momentu, kým si neosvojíme jeho ďalšiu

formu, ktorou môže byť dialekt, iný variant jazyka alebo ďalší cudzí jazyk. Jazyk ako slovo vo svojej podstate nemá žiadnu definíciu, ktorá by bola nesprávna, preto tých definícií poznáme tisíce. Každý autor vo svojej knihe či článku definuje slovo „*jazyk*“ inak a predsa sú tie definície správne. Žiadna definícia sa nebude zhodovať s tou druhou, pretože každý vníma jazyk inak a tomu prispôsobuje aj definíciu tohto slova. Aj my si môžeme vymyslieť našu vlastnú a novú definíciu. V prípade, že má logické znenie, môžeme považovať aj našu novovzniknutú definíciu za akceptovateľnú a správnu.

Jazyk je komplexný systém zvukových, lexikálnych a gramatických pravidiel a prostriedkov, ktorý slúži na dorozumievanie v medziľudskej komunikácii. Jeho skúmaním sa zaoberá vedná disciplína, ktorá sa nazýva lingvistiká resp. jazykoveda. Jazyk sa prakticky realizuje prostredníctvom reči. Medzi jej základné funkcie patrí dorozumievacia (komunikatívna), poznávacia (kognitívna), estetická a reprezentatívna. Najdôležitejšou funkciou jazyka je jeho schopnosť neustále sa rozvíjať a práve to robí z jazyka výnimočný fenomén.

V dnešnej dobe existuje oficiálne viac ako 7000 jazykov, ktorými hovorí po celom svete viac ako 7,7 miliardy ľudí. Presný počet existujúcich jazykov sa bohužiaľ nedá určiť, pretože neustále vznikajú nové varianty jazykov a jazykovedcom je obzvlášť ťažké určiť, či sa jedná o novovzniknutý plnohodnotný jazyk s vlastnými a danému jazyku jedinečnými vlastnosťami, pravidlami a hodnotami, alebo len o novovzniknutý dialekt určitého už existujúceho jazyka. V Európe sa používa 225 jazykov zatiaľ čo napríklad v Ázii je to číslo 9 násobne vyššie. Táto práca sa zameriava predovšetkým na nemecký jazyk a jeho rakúsky variant. Nemecký jazyk používa na celom svete takmer 300 miliónov ľudí, čo je pomerne vysoké číslo v porovnaní s mandarínskou čínštinou, ktorou sa dorozumieva takmer 960 miliónov ľudí a je najpoužívanejším jazykom na svete. Z celkového počtu nemecky hovoriacich ľudí využíva nemecký jazyk a rakúsky variant nemeckého jazyka v Rakúsku 9 miliónov ľudí. Keď hovoríme o množstve ľudí, ktorí hovoria daným jazykom, je dôležité vedieť počet ľudí, ktorí ten jazyk ovláda. Dôležité je to z toho dôvodu, že nemecký jazyk je veľmi rozmanitý jazyk, ktorý obohacujú práve jeho varianty.

Každý jazyk odniekiaľ pochádza. Podľa pôvodu ich rozdeľujeme do jazykových rodín. Nemecký jazyk patrí do indoeurópskej jazykovej rodiny, do ktorej patrí indogermánska jazyková skupina. Táto skupina je tvorená z viacerých germánskych jazykov, ku ktorým patrí

aj nemecký jazyk. Jazykovou rodinou sa myslí skupina jazykov, ktoré sa na seba geneticky podobajú. Skúmaním nemeckého jazyka sa zaoberá jazykovedná disciplína, ktorá sa nazýva germanistika. Nemecký jazyk patrí medzi najpoužívanejšie jazyky sveta. Je to západogermánsky jazyk, ktorý je najrozšírenejší v strednej Európe. Krajiny, v ktorých sa hovorí nemeckým jazykom sa rozdeľujú do dvoch skupín a to podľa toho, či je v danej krajine nemecký jazyk evidovaný ako oficiálny štátny jazyk alebo iba cudzí jazyk. Krajiny, v ktorých sa hovorí nemeckým jazykom sú Nemecko, Rakúsko, Švajčiarsko, Belgicko, Lichtenštajnsko, Luxemburg a sever Talianska. Medzi hlavné krajiny, v ktorých nemecký jazyk je najpoužívanejší sú Nemecko, Rakúsko a Švajčiarsko.

Nemecký jazyk má veľký počet existenčných foriem. Hlavný kodifikovaný variant nemeckého jazyka sa nazýva štandardná nemčina. Využíva sa predovšetkým v oficiálnych dokumentoch, v médiách či v školách a veľmi zriedkavo v každodennej komunikácii, keďže častejšie sa využívajú jednotlivé varianty. Faktom je, že nemecký jazyk nie je nikde jednotný. V každej krajine, kde sa vyskytuje sa odlišuje v mnohých faktoroch. Je mnoho faktorov a vonkajších vplyvov, ktoré ho ovplyvňujú a obohacujú. Na základe toho vznikajú nové formy ako napríklad dialekty, ktoré sa vzťahujú na určitú oblasť. Všetky tieto dialekty vychádzajú z nemeckého jazyka na základe rozmanitosti obyvateľstva, ich kultúr či národností na danom území.

Ďalšou formou, ktorá ovplyvňuje štandardnú nemčinu je jazyk mládeže. Táto forma nemeckého jazyka sa podstatne líši od kodifikovanej štandardnej nemčiny. Mládež používa tento jazyk predovšetkým ako formu protestu proti štandardnej nemčine, čím sa snažia vyjadriť nespokojnosť s pravidlami štandardnej nemčiny a fakt, že ich nemienia rešpektovať. Jazyk mládeže má mnohé charakteristické znaky a tými sú napríklad skracovanie slov či ich zlučovanie, úmyselne nesprávna gramatika, iný rytmus, tón, akcent či tempo. Táto forma nemeckého jazyka nie je taktiež jednotná a homogénna.

Ďalším faktor, ktorý má obrovský vplyv na nemecký jazyk sú cudzie jazyky. Keďže sa v nemecky hovoriacich krajinách nachádza veľa ľudí rôznych národností a kultúr, všetci ho nejakým spôsobom ovplyvňujú. Všetky cudzie jazyky obohacujú svojou vlastnou slovnou zásobou slovnú zásobu nemeckého jazyka resp. jeho varianty v danej oblasti. Na nemecký jazyk má vplyv mnoho cudzích jazykov, avšak tie neovplyvňujú nemecký jazyk ako celok ale iba jeho varianty. Existuje však jeden jazyk, ktorý ovplyvňuje nemecký jazyk ako

celok. Týmto jazykom je anglický jazyk. Keďže v dnešnej dobe hovorí po anglicky väčšina obyvateľstva a taktiež sa anglický jazyk vyučuje vo väčšine škôl ako prvý prípadne jeden z cudzích jazykov, obohacuje nemecký jazyk viac ako akýkoľvek iný jazyk. Mnohé anglické slová sa využívajú v každodennej komunikácii. Niektoré slová zostali pôvodnej anglickej forme a tie sa nazývajú anglicizmy. Slová, ktoré sa prispôbili nemeckej gramatike sa nazývajú denglišizmy.

V nemeckom jazyku majú slová „*variácia*“ a „*variant*“ veľmi podobný až identický význam. Súčasne sa môžu používať obe slová avšak v nemeckom jazyku má toto slovo aj tretiu formu zvanú „*Variabel*“. Táto forma slova sa však používa predovšetkým v matematickom kontexte. Keďže sa nemeckým jazykom hovorí v mnohých krajinách, každá z nich ovplyvňuje nemecký jazyk a napomáha mu v tom, aby sa v danej krajine vytvorili varianty nemeckého jazyka. Vytvárajú sa aj tam, kde nemecký jazyk nie je úradným jazykom. Vďaka tomu sa nemecký jazyk neustále obohacuje o nové formy. Existuje mnoho variant nemeckého jazyka, avšak najčastejšie sa vyskytujú tri hlavné varianty, ktorými sú spolková nemčina, švajčiarska nemčina a rakúska nemčina. Tieto varianty sa od seba odlišujú v mnohých faktoroch. Ako sme už spomenuli, nemecký jazyk nie je všade jednotný a to predovšetkým kvôli tomu, že si ho krajiny prispôbujú v oblasti jazyka, kultúry, nárečia či dokonca slovnej zásoby. Týmto nastáva situácie, že vzniknuté varianty sa čoraz viac odlišujú od kodifikovanej štandardnej nemčiny. Nemecko je centrom nemeckého jazyka, o tom niet pochýb. Keď kdekoľvek vo svete spomenieme nemecký jazyk, každému hneď napadne Nemecko. Avšak aj v Nemecku je stav taký, že v každej z 16 spolkových krajín sa hovorí iným nárečím. Veľmi dôležitým centrom nemeckého jazyka je však aj krajina, v ktorej je niekoľkonásobne menej obyvateľov hovoriacich po nemecky a tou krajinou je Rakúsko. Rakúsko kodifikovanú štandardnú nemčinu na jednej strane akceptuje, no vo veľkej miere preferuje svoju vlastnú formu nemeckého jazyka a tou je rakúska nemčina. Tento variant je obohatený o mnoho prenesených slov z iných cudzích jazykov v prvom rade z jazykov štátov susediacich s Rakúskom. Týmto jazykmi sú napríklad maďarský, taliansky, slovenský ale aj český, francúzsky či latinský. Okrem spomínaných jazykov sa však môžeme stretnúť aj s vplyvom jazykov ako sú arabčina, albánčina, turečtina, rumunčina, poľština, slovinčina, chorvátčina či srbčina. Všetky spomenuté jazyky obohacujú nemecký jazyk svojimi výrazmi a to robí práve rakúsku nemčinu výnimočnou. Rozmanitosť v jazyku je spôsobená aj tým, že v Rakúsku žije veľké množstvo prisťahovalcom rôznych národností, ktorí práve svojou kultúrnou a jazykovou odlišnosťou obohacujú nielen jazyk ale aj kultúru Rakúska.

Výrazy, ktoré sú typické pre rakúsku nemčinu sa odborne nazývajú „austriacizmy“. Predstavujú ich slová, ktoré sa vyskytujú predovšetkým v rakúskej nemčine, avšak postupom času sa niektoré slová adaptovali aj v Nemecku a to predovšetkým na spoločných hraniciach. Rakúsko sa vždy usilovalo o svoju jazykovú autonómiu a to všetko predstavuje v slovníku „*Österreichisches Wörterbuch*“, v ktorom sa nachádza veľké množstvo austriacizmov, ktoré tvoria podstatu rakúskej nemčiny. Práve austriacizmy spolu s rakúskou nemčinou hrajú významnú úlohu pre národnú identitu Rakúska.

Rakúsko si túto identitu a predovšetkým jazyk budovalo niekoľko storočí. História Rakúska sa začala už na konci šiesteho storočia, kedy dochádzalo k osídleniu územi dnešného Rakúska mnohými nemeckými národmi. Tieto národy sa postupne zoskupovali a vytvárali celky, ktoré sa pokúšali o politickú samostatnosť. Podarilo sa im to v roku 1156 kedy dosiahli svoju prvú politickú samostatnosť. Už tomto období bola za hlavné mesto vyhlásená Viedeň. Postupom času sa Rakúsko prepracovalo k uznaniu úplnej autonómie zo strany Nemecka. Rakúsko si svoju identitu budovalo veľmi dlho a usilovne, pretože už v dávnych časoch vývoja sa jazyk začal odlišovať od spolkového variantu. Už vtedy sa v slovnej zásobe rakúskej nemčiny začali objavovať slová nezvyčajné pre bežnú nemčinu a Rakúsko sa tým začalo odlišovať od Nemecka. Tento proces prebiehal postupne, naberal na sile a platí dodnes. Problémom Rakúska však bolo to, že Nemecko tieto tzv. „austriacizmy“ nechcelo oficiálne prijať a povoliť Rakúsku, aby ich používali aj v oficiálnych dokumentoch. Tento „súboj“ medzi Rakúskom a Nemeckom trval dlhé obdobie. Rakúsko považovalo austriacizmy za svoj znak a plnohodnotnú súčasť svojej slovnej zásoby. Z toho dôvodu sa ich nechceli vzdať a taktiež nesúhlasili s neprístupnosťou a ich neakceptovaním Nemeckom. Podstatné však bolo, že tento nesúlad medzi nemecky hovoriacimi krajinami spôsoboval napätie, kvôli ktorému sa na medzinárodnej úrovni konkurencieschopnosť nemeckého jazyka voči iným cudzím jazykom znižovala. Možno aj toto bolo dôsledkom toho, že úsilie skúsených lingvistov, ktorí sa snažili o uznanie austriacizmov za oficiálnu súčasť rakúskej nemčiny bolo úspešné. Dosiahli svoj cieľ v roku 1995 vstupom Rakúska do Európskej únie. Súčasťou zmluvy, ktorá zabezpečovala vstup Rakúska do Európskej únie bol aj „*Protokol č. 10*“, ktorý popisoval využitie špecifických výrazov typických pre rakúsku nemčinu. Jednalo sa o 23 austriacizmov z potravinárskej oblasti. Tento protokol zabezpečoval to, že dané austriacizmy boli zrovnoprávnené s ich spolkovými variantmi. Tu sa začala autonómia rakúskej nemčiny.

Ako sme už uviedli, na rakúsku nemčinu má vplyv veľké množstvo jazykov kvôli čomu môžeme povedať, že sa skladá z veľkého počtu jazykov. Jadro tvorí samozrejme nemecký jazyk, z ktorého sa rakúska nemčina postupne vyvinula. V porovnaní s štandardnou nemčinou obsahuje rakúska nemčina veľa prenesených slov z iných jazykov. Veľa známych spisovateľov a jazykovedcov sa zaoberalo a dodnes aj zaoberá skúmaním rakúskej nemčiny, jej vývojom a históriou. Najznámejší z nich sú napríklad Ulrich Ammon, Jacob Ebner, Peter Wiesinger, Rudolf Muhr, Robert Sedlaczek a mnohí ďalší. Peter Wiesinger uviedol, že najväčší vplyv na rakúsku nemčinu mali jazyky ako latinčina, francúzština, taliančina, maďarčina, čeština, slovenčina, slovinčina a angličtina. Latinský jazyk sa celosvetovo považuje za vedecký jazyk, pretože sa využíva predovšetkým vo vedeckej oblasti a to predovšetkým v medicínskej vede. Veľa jazykov sa vyvinulo z latinčiny, avšak oficiálne ako úradný jazyk sa dnes vyskytuje už len vo Vatikáne. Medzi slová pochádzajúce pôvodom z latinčiny patria napríklad „*Realitäten*“, „*Aviso*“, „*Matura*“, „*Primar*“ alebo „*Sekundararzt*“. Francúzsky jazyk hrá v procese vývoja rakúskej nemčiny a jej slovnej zásoby významnú úlohu. Veľké množstvo slov, ktoré sú resp. boli súčasťou slovnej zásoby rakúskej nemčiny pochádzajú práve z francúzštiny. Treba však podotknúť, že veľa slov sa už v dnešnej dobe považuje za zastarané a stretnúť sa s nimi môžeme len v hovorovom jazyku. Medzi slová francúzskeho pôvodu patria napríklad „*Frappé*“, „*Magazineur*“, „*Rayon*“ či „*Pralinee*“. Ďalším jazykom je taliančina. Taliančina mala najväčší vplyv na rakúsku nemčinu v 18. Storočí. K prevzatiu najväčšieho počtu slov dochádzalo predovšetkým z dialektov severného Talianska. Slová pochádzajú z rozdielnych oblastí či už politiky alebo gastronómie ako napríklad „*Fisolen*“, „*Faktura*“, „*Karfiol*“, „*Polizee*“ a „*Zibebe*“. Maďarský jazyk zanechal veľmi významnú stopu v rakúskej nemčine, na čo má vplyv ich spoločná história. Maďarsko tvorilo spolu s Rakúskom Rakúsko-Uhorsko a preto sa v rakúskej nemčine nachádza veľké množstvo prenesených maďarských slov. Patria sem slová ako „*Fogosch*“, „*Maschikseite*“, „*Mulatschag*“, „*Gate*“ či dokonca „*Dobostorte*“. Ako sme už spomenuli, anglický jazyk má veľký vplyv nie len na nemecký jazyk ale aj na veľké množstvo iných jazykov. Medzi slová pochádzajúce z anglického jazyka patria napríklad „*mobile phone*“, „*voicemail*“, „*diary*“ či „*standing ovation*“. Slovenský a český jazyk ovplyvnili rakúsku nemčinu tiež vo veľkej miere a to so slovami ako sú napríklad „*Brimsen*“, „*Haluschka*“, „*Kaluppe*“ a „*Kolatsche*“.

Rakúska nemčina sa od spolkovej nemčiny odlišuje v mnohých oblastiach. Mnohé z týchto oblastí sme v tejto diplomovej práci popísali. Slovná zásoba zo spolkovej nemčiny

resp. štandardnej nemčiny predstavuje tzv. pasívnu slovnú zásobu, ktorá sa vyskytuje predovšetkým v rádiu, televízii či v oficiálnych dokumentoch. V knihách je to trochu prísnejšie, keďže aj rakúski autori musia využívať pre svoje dobro štandardnú nemčinu keď chcú, aby boli ich knihy určené pre všetkých nemecky hovoriacich čitateľov a nie len pre svoje okolie.

Rakúska nemčina sa od štandardnej nemčiny odlišuje v oblasti, lexiky, gramatiky či fonetiky. V slovnej zásobe je veľmi veľa odlišností. Slovná zásoba sa ako taká rozdeľuje do menších skupín podľa toho, v akej oblasti sa dané slová vyskytujú. Dôležité je však podotknúť, že postupom času už neplatí viazanosť daných slov na určitú oblasť, pretože sa výskyt niektorých slov preniesol aj tam, kde predtým vôbec ešte neboli. Slová v slovnej zásobe rakúskej nemčiny sa podľa Ulricha Ammona môžu rozdeliť do viacerých väčších celkov ako sú napríklad jedlá, domácnosť či oblečenie.

Rozdiely sa však nachádzajú nie len v slovnej zásobe ako celku ale aj na úrovni slovných tvarov. V podstatných menách sú rozdiely markantné hlavne čo sa slovotvorby týka. Rozdiely sa vyskytujú v tvorbe slov pomocou sufixu „-e“ či sufixov „-erl“, „-el“, „-l“, ktoré sa vyskytujú pri tvorbe zdobnenín. Rozdiely sa vyskytujú aj v rode. Pri niektorých slovách sa v štandardnej nemčine vyskytuje ženský rod a pri rovnakom slove v rakúskej nemčine stredný rod. Podobne je to so slovom „Cola“, ktoré v rakúskej nemčine má stredný rod „das“ a v štandardnej nemčine ženský rod „die“. Podobne je to s mnohými ďalšími slovami. Ďalšie rozdiely sú v tvorbe množného čísla či práve jednotného. Podobne ako pri podstatných menách sa rozdiely vyskytujú aj pri slovesách. Rozdiely sa vyskytujú v tvorbe slovies pomocou sufixov „-ieren“, a „-eln“ a aj pri výskyte prehlásky. Nielen podstatné mená a slovesá sa od seba v jednotlivých variantoch odlišujú ale aj predložky, prídavné mená či príslovky.

Rakúska nemčina sa od štandardnej nemčiny odlišuje v mnohých oblastiach, avšak stále platí, že rakúska nemčina a austriacizmy tvoria plnohodnotný jazyk a plnohodnotný variant nemeckého jazyka.

Literaturverzeichnis

Bücherverzeichnis

AMMON, U. 2014. *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*. Berlin, München, Boston: Walter de Gruyter. 2014. 1314 S. ISBN 978-3-11-019298-8

AMMON, U. 2005. *Plurizentrische und geteilte Sprachen*. Berlin/New York: de Gruyter. 2005. ISBN 978-3-11-018418-1

AMMON, U. et al. 2004. *Variantenwörterbuch des Deutschen: die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Berlin: Walter de Gruyter. 2004. 954 S. ISBN 978-3110165753

AMMON, U., BICKEL, H., EBNER, J., ESTERHAMMER, R., GASSER, M., HOFER, L., 2004. *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol* . Berlin/New York, Verlag De Gruyter. 2004. ISBN 978-3-11-016575-3

AMMON, U. 1995. *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1995. 575 S. ISBN 978-3-110-14753-7

BACK, O. 2001. *Österreichisches Wörterbuch*. Wien: Öbv, 2012. ISBN 978-3209073617

DECSY GY. 1965. *Einführung in die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft*. Wiesbaden: Harrassowitz. 1965. ISBN 3-447-00248-4

DE CILLIA, R. 2006b. *‘Sieg im Marmeladenkrieg‘ – das Protokoll Nr.10 zehn Jahre danach*“. Tübingen. 2006b.

EBNER, Jakob (2008): *Duden. Österreichisches Deutsch. Eine Einführung von Jakob Ebner*, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Duden-Verlag. ISBN 978-3-411-73131-2

EBNER, J. 2009. *Wie sagt man in Österreich?*. Mannheim: Bibliographisches Institut, Dudenverlag 2009. 477 S. ISBN 978-3-411-04984-4

FERRER B. E. 1994. *Handbuch der italienischen Sprachwissenschaft*. Schmidt, Berlin. 1994. ISBN 3-503-03054-9

GLÜCK, H. (Hrsg.) 2005. *Metzler-Lexikon Sprache*. Stuttgart: Springer-Verlag. 2005. 816 S. ISBN 978-3-476-02056-7

HOLTUS G., METZELTIN M., SCHMITT CH. 1990. *Lexikon der Romanischen Linguistik*. Niemeyer, Tübingen. 1990. ISBN 3-484-50235-5

KOLBOOM I., KOTSCHI T. 2008. *Handbuch Französisch: Sprach- Literatur_ Kultur Gesellschaft: Für Studium, Lehre, Praxis*. Erich Schmidt Verlag. 2008. ISBN 978-3-503-09830-9

MARKHARDT, H. 2006. *Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. 2006. ISBN 978-3-631-59972-3

MARKHARDT, H. 2005. *Das österreichische Deutsch im Rahmen der EU*, Wien, Peter Lang Verlag. ISBN 978-3631530849

MATAI D. M. 2002. *Kleine ungarische Sprachgeschichte*. Hamburg: Buske. 2002. ISBN 3-87548-323-5

MUHR R. 1995. *Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. Hölder-Pichler-Tempsky, Wien. 1995. ISBN 3-209-01976-2

MUHR R. 2007. *Österreichisches Aussprachewörterbuch, österreichische Aussprachedatenbank (Adaba)*. Lang, Frankfurt am Main; Wien. 2007. ISBN 978-3-631-55414-2

MÜLLER, M. H. et al. *Schlaglichter der deutschen Geschichte*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2003. ISBN 978-3893314867

NEULAND, E. 2006. *Variation im heutigen Deutsch: Perspektiven für den Sprachunterricht*. Frankfurt am Main: Europäischer Verlag der Wissenschaften. 2006. 565 S. ISBN 978-3-631-54262-0

RANSMAYR, J. 2005. Das österreichische Deutsch und sein Status an Auslandsuniversitäten. Eine empirische Untersuchung an Germanistikinstituten in Frankreich, Großbritannien, Tschechien und Ungarn. Dissertation. Universität Wien. 2005.

RANSMAYR, Jutta. 2006. *Der Status des Österreichischen Deutsch an nichtdeutschsprachigen Universitäten. Eine empirische Untersuchung*, Frankfurt am Main/Wien, Peter Lang Verlag. ISBN-13: 978-3-631-55242-1

SCHMIDLIN, R. 2003. *Deutsch als plurizentrische Sprache: eine lexikographische und didaktische Herausforderung*. IUDICIUM Verlag. München. 2003. ISBN 978-3-89129-116-0

SEDLACZEK, R. 2018. *Österreichisch für Fortgeschrittene. Ein heiteres Lexikon in Zusammenarbeit mit Melita Sedlacek. Illustriert von Martin Czapka* Amalthea, Wien 2018. ISBN 978-3-99050-118-4

SEDLACZEK, R. 2011. *Wörterbuch des Wienerischen*. Innsbruck-Wien: Haymon Taschenbuch Verlag. 2011. 320 S. ISBN 978-3-85218-891-1

SEDLACZEK, R. 2004. *Das österreichische Deutsch*. Wien: Verlag Carl Ueberreuter. 2004. 496 S. ISBN 978-37-09971-68-0

SEIBICKE. 1983. *Wie sagt man anderswo? Landschaftliche Unterschiede im deutschen Sprachgebrauch*. Duden, Mannheim, Wien, Zürich

SIEBS THEODOR, DE BOOR, H., MOSER H., WINKLER CH. (Hrsg.). 1969. *Deutsche Aussprache. Reine und gemäßigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch*, Berlin: de Gruyter, 1969. ISBN 3-11-011257-4

TATZREITER, Herbert. *Besonderheiten der Morphologie in der deutschen Sprache in Österreich*. In: Wiesinger, Peter (Hrsg.). *Das Österreichische Deutsch*. Wien, Köln, Graz: Böhlau Verlag, 1988. S. 71-98. ISBN 3-205-07322-3.

WIESINGER, P. 2006. *Das österreichische Deutsch in Gegenwart und Geschichte*. Wien/Berlin: Lit Verlag. ISBN 978-3825891435.

WIESINGER, P. 1988. *Das österreichische Deutsch*. Köln, Graz, Wien: Böhlau Verlag, 1988. 281 S. ISBN 3-205-07322-3

Internetquellen

Auswärtiges Amt. 2017. *Weltsprache. Verbreitung der englischen Sprache*. [online] <https://www.bpb.de/nachschlagen/zahlen-und-fakten/globalisierung/52515/weltsprachen> [Zit. 2020-02-03]

Bibliographisches Institut. 2010. *Hochsprache, Dialekt*. [online] Abgerufen von <https://www.lernhelfer.de/schuelerlexikon/englisch/artikel/hochsprache-dialekt> [2019-09-11]

Duden.de. *Variable*. [online] Abgerufen von <https://www.duden.de/rechtschreibung/Variable> [Zit. 2020-03-09]

Enzyklo.de. *Sprache*. [online] Abgerufen von <https://www.enzyklo.de/Begriff/sprache>. [Zit. 2020-03-09]

FABOVA, A. 2019. *Sprechen Sie Denglisch? – Anglizismen in der deutschen Sprache*. [online] Abgerufen von <https://karpatenblatt.sk/sprechen-sie-denglisch-anglizismen-in-der-deutschen-sprache/> [Zit. 2020-03-09]

Linguee.com. 2020. *Magyarisierung*. [online] Abgerufen von <https://www.linguee.com/german-english/translation/magyarisierung.html>. [Zit. 2020-03-09]

Österreich Lexikon. 2020. *Austriazismus*. [online] Abgerufen von <http://www.aeiou.at/aeiou.encyclop.a/a961538.html>. [Zit. 2020-02-03]

Sprachenlernen24.de. *Länderinformationen Italien*. [online] Abgerufen von <https://www.sprachenlernen24.de/archiv/reisefuehrer/italienisch/wissen.html> [Zit. 2020-01-09]

wiwo.de. 2012. *Die meistgesprochenen Sprachen der Welt* [online] Abgerufen von <https://www.wiwo.de/politik/ausland/sprachen-die-meistgesprochenen-sprachen-der-welt/6515458.html> [Zit. 2020-02-03]